

Санкт-Петербургский государственный университет

*Сюй Цин*

**Выпускная квалификационная работа**

**Семантическая структура активных русских пословиц тематической группы «Время. Терпение» (на фоне китайских пословичных параллелей)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор,

Кафедра славянской филологии,

Котова Марина Юрьевна

Рецензент:

доктор филологических наук, профессор,

Кафедра английской филологии,

Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева,

Абакумова Ольга Борисовна

Санкт-Петербург

2022

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ .....	3
Глава 1. Теоретические вопросы паремиологии и семасиологии .....	7
1.1. Различие понимания терминов «пословица», «поговорка», «фразеологизм (ФЕ)» .....	7
1.2. Развитие исследования семантики пословиц в лингвистике .....	27
1.3. Определение тематических групп .....	42
Глава 2: Семантика русско-китайских пословичных параллелей тематической группы «Время. Терпение» .....	48
2.1. Семантическая структура тематической группы русских пословиц «Время. Терпение» .....	48
2.2. Современные употребительные китайские пословичные параллели тематической группы русских пословиц «Время. Терпение» .....	76
Выводы к главе 2 .....	102
Заключение .....	105
Список использованной литературы .....	107
Научная литература .....	107
Словари .....	112
Источники .....	114

## ВВЕДЕНИЕ

В современной науке о языке большое внимание уделяется проблеме семантической структуры активных русских пословиц, объединенных в группы по тематическому признаку. Одним из таких объединений является тематическая группа «Время. Терпение». Из-за различий в культуре и истории Китая и России существуют различия в семантике пословиц группы «Время. Терпение». Этим обусловлена актуальность рассмотрения русских пословиц на фоне китайских. До настоящего момента этому вопросу сопоставительной паремиологии не уделялось достаточного внимания. Анализ семантической структуры пословиц очень важен и в аспекте преподавания РКИ.

**Актуальность** темы определена необходимостью решения вопроса о способах сопоставления семантической структуры тематической группы русских употребительных пословиц «Время. Терпение» с китайскими пословичными соответствиями.

Семантика сыграла очень важную роль в исследовании лингвистики, поэтому многие ученые уделяют пристальное внимание проблеме семантики в своих трудах.

Важную роль в развитии русской семантики сыграл В. В. Виноградов. По Виноградову, общественно закрепленное содержание слова может быть однородным, единым, но может представлять собою внутренне связанную систему разнонаправленных отражений разных "кусочков действительности", между которыми в системе данного языка устанавливается смысловая связь (Виноградов 1977:162).

Вслед за В.В. Виноградовым все больше языковедов стали обращать свое внимание на семантические вопросы. Среди них – М. А. Кронгауз, опубликовавший книгу «Семантика» (Кронгауз 2005)

Точно так же и китайские ученые исследовали эту проблему. Юй Синь (于鑫) в своей статье впервые подробно остановился на истории семантики в

трудах различных лингвистов. Среди них им упомянута самая влиятельная русская семантическая школа - Московская семантическая школа (于鑫. 2008).

На основе семантики ученые провели лингвокультурологический анализ многих объектов, включая фразеологический фонд языка. Например, китайский автор Чжан Чжунчжоу (张忠舟) написал диссертацию «俄语谚语的语义研究 (Семантическое исследование русских пословиц)». В его работе есть три ключевых словосочетания: русские пословицы, синтаксическая структура и семантические отношения. Наше исследование имеет ряд существенных отличий от работы Чжан Чжунчжоу. Сходство заключается в подходе к определению семантики, классификации и интерпретации пословиц. Различия: в работе вышеприведенного автора в большей степени объясняется синтаксическая структура пословиц и не уделяется особого внимания анализу лингвокультурологии, однако в нашем исследовании лингвокультурология имеет важное значение (张忠舟. 2008).

При исследовании пословицы необходимо проанализировать различные подходы к определению этого понятия, а также историю исследования паремиологических единиц. В этом отношении очень важную роль сыграла работа В. М. Мокиенко «Современная паремиология (лингвистические аспекты)». В ней широко рассматривается процесс развития паремиологии, современная паремиография славянских языков, а также история пословиц и поговорок (Мокиенко 2010).

**Научная новизна** работы заключается в выявлении общего и различного в семантической структуре русских активных пословиц тематической группы «Время. Терпение» и их китайских пословичных соответствий. Особое внимание уделено лингвокультурологическим коннотациям в семантической структуре русских и китайских пословиц. Это обусловлено тенденциями современного обучения РКИ и необходимостью обучать иностранных

студентов с учетом сходств и различий в культуре родной страны и страны изучаемого языка.

**Целью исследования** является выявление семантической структуры и лингвокультурологических коннотаций русских пословиц тематической группы «Время. Терпение» на фоне пословичных параллелей в китайском языке.

В соответствии с целью были поставлены следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть различные трактовки терминов «семантика» и «семантическая структура» в российской и китайской филологии;
- 2) определить содержание термина «пословица» и его отличие от терминов «поговорка» и «фразеологизм»;
- 3) проанализировать семантические различия между употребляемыми современными русскими пословицами тематической группы «Время. Терпение» и их китайскими пословичными параллелями.

**Объект исследования** – активные русские пословицы тематической группы «Время. Терпение», то есть пословицы, входящие в паремиологический минимум русского языка.

**Предметом исследования** является семантическая структура этих пословиц, прежде всего – лингвокультурологическое содержание коннотативного аспекта семантики пословиц.

**Материалом исследования** послужил словарь активных русских пословиц на базе паремиологического минимума русского языка Г.Л. Пермякова - «Русско-славянский словарь с английскими соответствиями» М.Ю. Котовой (Котова 2000).

**Гипотеза** исследования заключается в том, что семантический анализ позволит определить национальную специфику русских активных пословиц тематической группы «Время. Терпение», обозначив при этом возможные лакуны в китайской паремиологии.

**Теоретическая значимость** работы состоит в обобщении знаний о семантической структуре русской пословицы указанной тематической группы.

Поскольку настоящее исследование проводится в русле лингвокультурологии, то необходимо отметить, что пословицы и поговорки – одни из самых часто встречающихся объектов в лингвокультурологических исследованиях, что вполне объяснимо их богатым потенциалом (Вознесенская 2018: 66). Культура является важным фактором экономического и социального развития, служит гарантом национального единства и творчества.

**Практическая значимость** работы определяется возможностью применения результатов исследования на занятиях по русскому языку и литературе в школе и вузе.

**Данная работа состоит из** введения, двух глав, заключения и списка литературы.

В первой главе приводится анализ терминов «семантика» и «семантическая структура», а также трактовка значения терминов *пословица*, *поговорка*, *ФЕ*. Вторая глава посвящена рассмотрению тематической группы русских пословиц «Время. Терпение» и их китайских пословичных параллелей.

## **Глава 1. Теоретические вопросы паремиологии и семасиологии**

### **1.1. Различие понимания терминов «пословица», «поговорка», «фразеологизм (ФЕ)»**

Наша работа исследует пословицу, но термины «поговорка», «фразеологизм (ФЕ)» тесно связаны с пословицей, поэтому необходимо дать им четкие определения и характеристики.

Как следует из статьи В.М. Мокиенко «Современная паремиология (лингвистические аспекты)», «повальное увлечение паремией началось 30 лет назад и привлекло внимание фольклористов, изучающих пословицы и поговорки. С развитием средств массовой информации пословицам стали придавать большее значение. Но развитие пословиц идет не особо гладко. Поначалу концепции этих терминов не были ясны, но значение пословиц и поговорок со временем изменилось, и в то же время различия в значении этих терминов стали более ясными. Некоторые лингвисты в прошлом предсказывали, что функция пословиц в современном русском языке неизбежно уменьшится, потому что это устаревшее выражение фольклорного языка. Но, наоборот, в последние годы функция пословиц в действительности становится все более важной» (Мокиенко, 2010). Таким образом, данные исследования имеют большое значение, поэтому в качестве объекта исследования в данной работе выбраны пословицы.

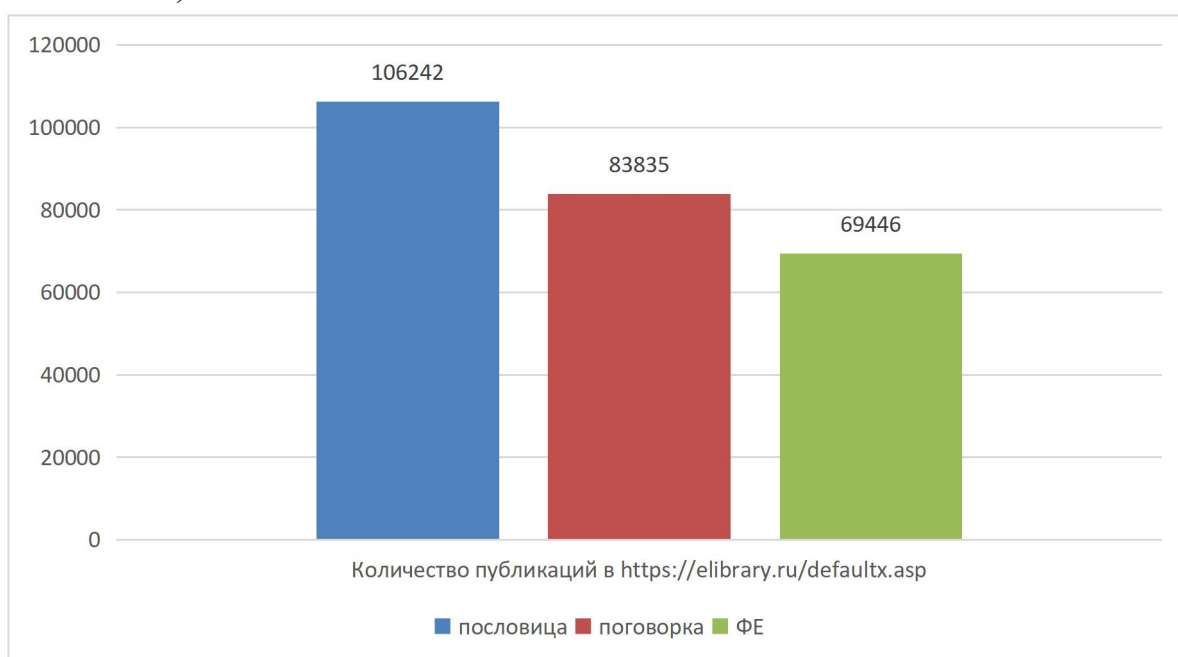
Е. А. Кацюба отмечает, что «термин паремия, синонимичный пословице, употреблен в современных словарях, направленных на освещение терминологической базы «речевых» дисциплин, таких как культура речи, стилистика, риторика, а в общелингвистических, в том числе и терминологических словарях, в большинстве случаев по-прежнему используется термин пословица без указания на знаковую природу этой единицы в отличие, например, от термина фразеологизм» (Кацюба, 2013: 65).

Можно видеть, что, с одной стороны, три термина имеют свои уникальные характеристики и различаются по значению. С другой стороны, паремия и

пословица являются синонимами, их часто путают, и в большинстве случаев пословицы используются чаще и хорошо известны носителям языка. Нет сомнений в том, что ФЕ и поговорка также имеют определенную связь, и эту связь необходимо пояснить далее. В данной главе эти термины будут объяснены и проанализированы, и будут продемонстрированы связи между ними.

Прежде всего, учитывая количество исследователей, использующих эти термины для исследования, можно отметить степень энтузиазма современных ученых по отношению к этим объектам исследования, а также выявить, какие объекты исследования являются наиболее востребованными для изучения.

Рис. 1. Количество публикаций о пословицах на сайте Elibrary, содержащих ключевые слова пословицы, поговорки и ФЕ (данные на 10.06.2021).



В соответствии со словами исследователя В.М. Мокиенко, ученые проявляют огромный интерес к пословицам, поговоркам и фразеологизмам, и со временем этот интерес увеличивается. Среди данных единиц пословицы в большей степени исследуются учеными, что подтверждает актуальность нашей работы. На одном из веб-сайтов по сбору литературы доступна функция ввода одного из терминов, чтобы получить данные о количестве публикаций. На



основе этих данных можно сделать вывод об отношении ученых к этим исследованиям. Обратите внимание на данные на рисунке 1 (на странице 7, данные на 10.06.2021). Есть мнение, что в настоящее время люди стали меньше употреблять пословицы, однако это не значит, что люди больше не используют пословицы, например, до сих пор люди употребляют пословицы во многих литературных и письменных работах, также в СМИ, в прецедентных текстах и т.д. По данным рисунка 1 все еще можно видеть интерес ученых к изучению пословиц. Обнаруживается, что публикаций о пословицах намного больше, чем о поговорках и фразеологизмах. При этом велась статистика первых ста публикаций года по количеству публикаций пословиц (данные на 10.06.2021). По имеющимся данным, количество публикаций по пословицам за последние два года не уменьшилось, а увеличилось, что также прямо свидетельствует о пристальном внимании современных ученых к пословицам. См. Рисунок 2 ([https://elibrary.ru/query\\_results.asp](https://elibrary.ru/query_results.asp)).

Рис. 2 Количество публикаций о пословицах на сайте Elibrary за последние десять лет (данные на 10.06.2021).



Кроме того, изучению пословиц посвящено целое направление в науке, выделен паремиологический минимум русского языка. Нет сомнений в том, что пословицы до сих пор имеют широкое употребление. При этом стоит отметить, что «паремиология — наука о пословицах и поговорках» (Собиржонова, 2018:

198). «Паремиологический минимум — минимальный состав пословиц и иных устойчивых изречений, известных всем носителям русского языка, кроме того, паремиологический минимум — это лингвистическая категория, которая объединяет наиболее употребительные пословицы только в рамках определенного периода исторического развития языка» (Иванов, 2015: 49, 64).

В.М. Мокиенко подчёркивает, что «паремиологический минимум — это не только «живой фольклор», но и та заповедная часть образного и экспрессивного национального языкового фонда, которую следует рекомендовать иностранцам, желающим постичь нашу загадочную славянскую душу. Это и та группа пословиц, которую следует рассеивать в качестве «разумного, доброго, вечного» в школах и вузовских учебниках, особо комментировать в пособиях по культуре речи и культурологических справочниках» (Мокиенко, 2010:14).

Одновременно с этим фразеологизм играет важную роль в нашей жизни и литературе. Фразеологизмы кратко и ёмко выражают мысль, авторскую оценку изображаемого, помимо всего прочего, они позволяют выразить эмоции, впечатления, отношения гораздо более емко, точно, ясно и эмоционально. Тем не менее, у них есть сходства и различия с пословицами.

По своей сути нет разницы между китайскими и русскими пословицами и поговорками. Однако китайский студент из-за проблем с переводом фразеологизма не сразу может понять его значение. Причина в том, что когда термин «фразеологизм» был введен в Китае, было два понимания этого термина. Первое значение - термин Шу Юй (熟语) в китайском языке - это «лексика, фиксированная фраза или предложение в языке. Его организация не может быть изменена произвольно, и семантику следует понимать в целом, включая пословицы, афоризмы, идиомы, недомолвки и т. д. (辞海). Другое значение термина дает Чэн Юй (成语): «имеет своеобразное название Шу Юй (熟语). По форме они очень лаконичны в китайском языке, обладают богатым смыслом и

как фиксированная фраза используются в течение долгого времени. Как правило, каждый из них состоит из четырех иероглифов из разных источников, в основном из древних стихов, мифов и легенд, исторических историй и т. д. Некоторые можно понять буквально, а о других можно узнать только из источника» (辞海). Таким образом, при анализе термина «фразеологизм» мы видим, что он ближе к китайскому термину «Шу Юй» (熟语).

В работах В.М. Мокиенко и других ученых используется термин *паремия*.

М.Ю. Котова полагает, что «паремиология – это филологическая наука о паремиях, которая привлекает внимание как фольклористов, так и лингвистов, а по сути своей является областью филологии, совмещающей, подобно стилистике, литературоведческие и лингвистические методы исследования. Объект паремиологии – паремия» (Котова, 2010: 3).

Отметим, что «паремия как синкретичный знак, совмещающий свойства текстемы (языкового знака) и высказывания (дискурсивной единицы), многими особенностями своей речевой реализации обязана именно сочетанию свойств минитекста со «свёрнутой» смысловой структурой и единицы дискурса, способствующей смыслообразованию в его пространстве» (Антонова, 2020: 82). С одной стороны, паремия сочетает в себе множество характеристик и свойств, что заставляет учитывать многие аспекты при использовании паремии. С другой стороны, она обладает неуловимым смыслом, который требует более глубокого и детального анализа в ходе исследования.

С точки зрения Ф.Ф. Фархутдиновой, «паремии рассматриваются как репрезентанты конкретных концептов. Для их лингвокультурологического анализа весьма продуктивным является привлечение паремических языковых единиц, в которых не только запечатлены народная мудрость, ценностная картина мира этноса, но и в афористичной форме содержится сумма активных и пассивных знаний о внешнем порядке вещей и внутреннем мире человека»

(Фархутдинова, 2000: 100–101). Особо отмечается такое свойство паремии, как афористичность, которая, «как постоянная коннотация, является универсалией, свойственной пословицам, максима́м, крылатым словам, цитатам, представляющим собой микротекст – замкнутую завершённую художественную систему в форме цельнопредикативного образования» (Котова, 2010: 22). Ещё она отличается лингвокультурологической коннотацией. Об этом Е. Н. Антонова пишет: «яркие единицы, в которых запечатлен опыт народа, его социально-эстетические, морально-этические, художественные и духовные идеалы, особенности мировоззрения и мировосприятия, являются паремиями» (Антонова и др. 2020: 3). Безусловно, перспективным является осмысление комплекса паремиологических единиц, существующих во многих языках мира.

При этом и М. Анастасиади полагает, что «под паремиями с лингвистической точки зрения принято понимать пословицы и поговорки» (Анастасиади, 2017: 5). До этого В.К. Гусейнова отметила, что «наличие у паремиологических единиц, в частности, пословиц и поговорок, стабильно утвердившихся значений (клишированной семантики) позволяет рассматривать их в качестве языковых знаков, модально отображающих универсальные ситуации, знаков, функционально универсальных для мыслящего субъекта вообще – безотносительно к его принадлежности к той или иной нации, языковой общности» (Гусейнова, 2012).

Кроме того, Н. Н. Семененко отметила связи паремий с прецедентом. «Паремии – это фольклорно-речевые образования, определяемые как народные афоризмы, выражающие этноязыковые стереотипы. Такое понимание фольклорной афористичности имеет принципиальное для паремиологии значение, и позволяет включать в класс паремий типологически широкий набор народных афоризмов, в частности, отнести к народным афоризмам поговорки, отличающиеся от остальных паремий отсутствием выраженного

умозаключения. Прецедентная природа паремий обусловлена их вторичной языковой функцией и инкорпорирующим потенциалом когнитивного основания семантики. При этом самым высоким прецедентным потенциалом характеризуются поговорки и пословицы» (Семененко, 2011: 11).

Пословицы и поговорки изучаются фольклористами как народные афоризмы. Фольклор - это народное творчество, собрание обычаев, явлений быта народов и т.д. Конечно, фольклор - лишь один из источников пословиц.

Как известно, «прецеденты – это некие образцы, ценностные ориентации, находящие свое отражение в системе представлений о традициях и реалиях данного общества» (Репринцева, 2011: 109). «Соответственно уровням сознания языковой личности выделяются следующие уровни прецедентности: автопрецедентный, социумно-прецедентный, национально-прецедентный, универсально-прецедентный» (Кольцова, 2014). Пословицы так же имеют некоторые из этих характеристик. В пословицах тоже есть оценочная функция. Во-вторых, есть некоторые пословицы, значение которых можно понять, только установив связь с национальным и культурным достоянием страны, в то время как другие можно понять напрямую, как универсальные.

Кроме того, пословицы могут в качестве прецедентных текстов использоваться в публицистическом дискурсе как в прямой цитации, так и в трансформированном виде, при этом пословицы в трансформированном виде имеют более широкое распространение. Например, «Не ныть, а жить...» называется статья, в которой говорится о том, как за один месяц сделать свою жизнь счастливее: помогая другим, помогаем себе («Аргументы и Факты» от 26.05.2021г). Можно считать, что это трансформированная цитата из русской пословицы *не с деньгами жить, а с добрыми людьми*. Смысл этой пословицы в том, что хорошие отношения ценнее любых денег. Что касается общности между этим заголовком и пословицей, первое состоит в том, что они оба построены по модели «не ... а ...», а другое - в том, что в обоих случаях

прослеживается склонность к выбору последнего в смысле. С точки зрения эмоционального выражения названия более прямо и ясно показывается основное содержание статьи.

Помимо вышесказанного, трансформированная русская поговорка как название статьи в СМИ также может использоваться для создания эффекта иронии. Т.И. Ивашкович приводит один пример: «Не вырубишь топором...» («Комсомолец Каспия» №34, 2015 г.) – статья, в которой автор с большой долей иронии рассказывает о том, как немецкий бургомистр, желая помочь беженцам интегрироваться в Европе, написал инструкцию по выживанию, где описываются даже правила пользования общественным туалетом. Название статьи отсылает нас к русской поговорке: *«Что написано пером – не вырубишь топором»* (Ивашкович Т.И.). Как видно, в названии статьи использована вторая часть указанной поговорки. Поговорка означает, что если то, что вы пишете, уже всем известно, вы не можете это изменить. Однако появление такого заголовка в этой статье весьма иронично. Причина в том, что в разных контекстах отраженный им смысл не обязательно одинаков. Поэтому при использовании поговорок очень важен контекст.

Китайские ученые четко определили связи между паремиями: «Пословицы и поговорки по сравнению с другими афористическими произведениями разработаны более многосторонне и основательно. Постепенно стало обычным говорить о существовании общей для всех них области, именуемой паремикой, а пословицы с другими афоризмами называть паремиями. Пословицы и поговорки составляют основную массу всего паремиологического фонда» (邹志鹏, 2015: 8).

Нет сомнений в том, что функция поговорок очень велика: корректное использование поговорок может сделать язык более интересным и усилить выразительность. Так что необходимо понимать значение поговорки в рамках паремиологии.

Необходимо подробнее остановиться на понятии «пословица». Различные ученые имеют разные трактовки этого термина.

С.И. Ожегов определяет поговорку как «краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» (Ожегов, 1991: 566), то есть поговорка произошла из народной жизни и отражает в себе житейский опыт людей. Но стоит отметить, что это лишь один из источников поговорок.

Спустя пять лет В.Н. Телия написала, что «пословицы рассматриваются как один из основных «кодов» культуры, как «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка» (Телия, 1996: 219, 241). Она отметила, что поговорка состоит в тесной связи с культурой и отражает разум и мудрость народа, кроме того, она кратко формулирует мировоззрение носителя.

Л.Б. Савенкова придерживается той точки зрения, что поговорка - это «устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное обобщающее изречение, хотя бы часть элементов которого наделена переносным значением и которое пригодно к использованию в дидактических целях» (Савенкова, 2002: 100). Обратим внимание на то, что Л.Б. Савенкова рассматривает поговорку как устойчивую фразу в речи, это одна из характеристик поговорок. Однако это не значит, что синтаксическая структура не может быть изменена при их использовании. Стоит отметить, что «устойчивость – это не абсолютная неизменяемость фразеологизма, ограничение разнообразия трансформаций, допустимых в соответствии с множественностью регулярных способов выражения одного и того же смысла. Константность поговорок и поговорок связана с тем, что они являются «вкраплениями» в язык из других семиотических систем – из фольклора или авторского произведения» (Анастасиади, 2017: 5).

Кроме того, поговорка обладает переносным значением и функцией дидактики. Можно сказать, что обучение поговоркам очень практично. У них

есть переносное значение, при этом они не теряют прямого значения, и переносное значение может иметь явную воспитательную цель. Например, *цыплят по осени считают*: переносное значение этой пословицы заключается в том, что не нужно делать выводы раньше времени. Это полезное предложение для людей, и оно поучительно. Причина в том, что раньше в деревнях цыплят обычно выводили к началу тёплого периода и вылупившихся цыплят было много, но в итоге не все из них выживали. К осени самые сильные подрастали и можно было уже посчитать их. Другими словами, буквальное значение некоторых пословиц связано с реальной ситуацией, а переносное значение может добавить более глубокое поучительное значение.

Следует добавить, что иногда прямое значение пословиц не согласовано с переносным значением, как например в пословице *Яблоко (яблочко) от яблони (от яблоньки) недалеко падает*. Прямое значение пословицы описывает яблоко, которое падает рядом с яблоней. И её переносное значение не связано с яблоком, а заключается в том, что дети часто наследуют недостатки своих родителей.

По словам А.Н. Баранова, «пословицы – это фразеологизмы со структурой предложения, имеющие в своём значении идею всеобщности, иллюкативную семантику рекомендации или совета (нравоучения) и характеризующиеся относительной дискурсивной самостоятельностью» (Баранов, 2008: 69). А.Н. Баранов отмечает связь между пословицами и фразеологизмами, так как фразеологизмы со структурой предложения являются пословицами.

М.Ю. Котова подчеркивает, «что фразеологизм выражает понятие, пословица обозначает ситуацию» (Котова, 2010:16). Она приводит пример: «ФЕ: *хвататься за соломинку* (искать опоры, пытаться спастись). Пословица: *Утопающий и за соломинку хватается* (об обреченном человеке, который тщетно пытается найти спасение)» там же). Видно, что ФЕ - это словосочетание, а пословица - это закрытое предложение.



По мнению Е.И. Лазаревой, «пословица представляет собой вербальное образование, имеющее форму замкнутого предложения и автосемантическую - относительную коммуникативную автономию. Автосемантическую обуславливает функционирование пословицы как самостоятельного текста высказывания, представляющего собой завершённый фрагмент общения и несущего когнитивную, информационную, психологическую и социальную нагрузку в конкретном акте коммуникации. С другой стороны, воспроизводимый характер пословиц и неупотребительность в отрыве от контекста сближает их с единицами языка» (Лазарева, 2012: 17-18). Исходя из этого можно сказать, что особенность пословиц – структура замкнутого предложения, в котором содержится полная информация. Кроме того, воспроизводимость пословиц – проявление устойчивости в речи, употребление пословицы как в прямой цитации, так и в трансформированном виде.

По мнению А.Р. Бараан, «главной особенностью пословицы является её законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершённостью умозаключения, отсутствием поучительного характера. Пословица – самоценное высказывание, не являющееся характеристикой. Пословица не определяет лицо, действия, обстоятельства, а несёт в себе некий нравственный закон, безусловный для любого человека. Её действие распространяется не на конкретное событие, а на весь срок человеческого существования. Это народная «заповедь», которой должны следовать все люди» (Бараан, 2016: 10). Отличительной чертой пословицы является то, что она выражает какие-то ценности во всех сферах. Для каждого выражает одинаковые мировоззрения.

Н.Н. Семененко считает, что «пословица – паремический жанр, с помощью которого формируются стереотипные оценки и рекомендации относительно типичных жизненных ситуаций. Пословицы выражают базовые ментальные установки этноязыкового сознания, способствуют инкультурации личности в

ходе овладения компромиссной моралью, требующей всесторонней оценки ситуации» (Семененко, 2011: 11).

Н.Н. Семененко предполагает, что пословицы могут выражать стереотипы о людях. Ю.А. Евграфова перечислила некоторые пословицы о стереотипной внешности мужчин и указала, что ядерной лексемой является имя существительное *борода*. Это такие пословицы, как «борода глазам не замена» (Мокиенко и др. 2010: 86); «борода дороже головы (там же); «борода длинна, да не к уму она» (там же) и т.д. «Тот факт, что в русском языке наличествует большое количество паремий с лексемой *борода* не случаен, поскольку издревле на Руси волосы, а именно у мужчины борода, являлись не только украшением, но и средоточием силы, символом плодovitости» (Евграфова, 2017: 7).

Кроме того, М.Ю. Котова пишет: «пословица как языковая единица характеризуется рядом обязательных признаков – паремиологических универсалий, которые выделяют ее среди других единиц, лексических и фразеологических. Прежде всего отметим, что в состав пословицы в качестве ее компонентов входят лексические единицы, а иногда могут входить и фразеологизмы. Некоторые фразеологизмы возникают путем имплицирования пословицы» (Котова, 2010: 19). Например, пословица *вода (капля) камень точит (долбит)* (Котова, 2000: 193) и фразеологизм *камень точить (долбить)*. Фразеологизм в данном примере просто указывает на действие, а пословица обозначает ситуацию. В данном случае фразеологизм содержится в пословице.

Стоит добавить, что есть еще крылатые слова библейского происхождения, литературного происхождения и так далее. Возьмем, к примеру, Евангелие от Матфея: *око за око, зуб за зуб* (Матф., 5:38); *Кесарево кесарю, а Божие Богу* (там же, 22:21); *слепой слепого не выведет* (там же. 15:14) и др. Кроме того, еще есть пословицы из мифов. Например, «мать-сыра-земля - говорить нельзя» (Мошина, 2020: 98). При этом улавливается связь с антропоморфным обликом земли. Можно сказать, что количество источников пословиц очень велико.

Н.Н. Семенов также считает, что пословицы могут формировать оценку ситуации. Кроме того, как отмечает А.И. Молотков, «пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений («вот как бывает»), дает им оценку («то хорошо, а это плохо») или предписывает образ действий («следует или не следует поступать так-то»). Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл» (Молотков, 1977: 18).

С одной стороны, пословица может выражать разные эмоции, ситуации и поведение, давать положительную или отрицательную оценку человеку, что имеет большое теоретическое значение.

Термины «пословицы» и «поговорки» часто появляются вместе и иногда употребляются как синонимичные термины, так как у них много общего, не только в русском языке, но и в китайском. «С одной стороны, пословицы и поговорки - это явления языка, сходные с обычными фразеологизмами; с другой — какие-то логические единицы (суждения или умозаключения)» (Пермяков, 1970: 8). Эта точка зрения не разграничивает четко значение пословицы и поговорки, и исследователь считает, что оба этих понятия являются фразеологизмами, в этом заключается отличие данной точки зрения от мнения других лингвистов.

В.М. Мокиенко в «Большом словаре русских поговорок» отметил, что поговорки - это «меткие устойчивые выражения экспрессивно-образного типа, ярко характеризующие человека и окружающую действительность» (Мокиенко, 2007: 3). Кроме того, он подчеркивает взаимосвязь между пословицами и фразеологизмами: «в отличие от пословиц, которые имеют назидательный смысл и являются логически законченными предложениями, поговорки лишь оценивают то, что называют, но зато оценивают столь градуированно и многообразно, что становятся точными портретами называемых ими людей и явлений. Поговорки, собственно говоря, это народная фразеология, или

идиоматика, давно ставшая золотым фондом словарного запаса каждого развитого языка» (там же).

И. М. Снегирев выдвинул свою точку зрения на различие пословиц и поговорок. «Пословица – это малая форма народного поэтического творчества, написанная в кратком, ритмизованном изречении, изображающая обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном»; «Поговорка – это словосочетание, показывающее какое-либо проявление жизни быта, одно из малых жанров фольклора. Часто имеет юмористический характер» (Снегирев, 1832: 270).

Кроме того, пословицы и поговорки отличаются синтаксической структурой, о чем писал Н.Ф. Алефиренко: «пословицы всегда имеют структуру предложения, а поговорки могут быть представлены как предложениями, так и словосочетаниями» (Алефиренко, 2009: 240).

Таким образом, важно то, что поговорки могут быть представлены в виде словосочетаний.

Например, в книге «Большой словарь русских поговорок» описывается поговорка *съесть собаку* (Мокиенко, 2007: 625), ее буквальное значение очень легко понять, оно связано с едой и собаками. Однако, «съесть собаку» означает, что человек - мастер своего дела и эксперт в каком-то вопросе. Данная поговорка имеет форму словосочетания. Более того, данная поговорка имеет народное происхождение. Собака - это то, что люди могут видеть каждый день.

Несомненно, поговорка также очень подходит для использования в разговорной речи. Как было показано, смысл поговорки «съесть собаку» уважительный, а не оскорбительный, в силу живого образного типа, ее употребление допустимо лишь в неофициальной обстановке. К примеру, в больнице пациенту успешно сделали пересадку сердца. Пациент сказал, что доктор съел собаку во время трансплантации. Вот бы к нему попасть! Это означает высший комплимент и высшую похвалу. Было бы смешно понимать

это буквально, но на самом деле это означает, что врач, проводивший операцию, является экспертом с многолетним опытом и золотыми руками.

Что касается общеупотребительных поговорок, пословиц и фразеологизмов, то одним из источников их происхождения является народный фольклор. Однако можно видеть, что поговорки принадлежат фразеологии, и большинство форм их представления - это словосочетание, а пословица является логически законченным выражением и точнее описывает людей и явления.

Некоторые лингвисты провели точный и многоаспектный анализ разницы между пословицами и поговорками. Г.Л. Пермяков привел определение и перечислил примеры, чтобы быстрее и точнее понять смысл: «чаще всего поговорками называют иносказательные словесные обороты, выражающие «незаконченные суждения» (например: *толочь воду в ступе*), а пословицами — иносказательные предложения, которые формулируют «законченную мысль» (например: *воду в ступе толочь — вода и будет*). При этом нередко ссылаются на народное изречение: «поговорка — цветочек, а пословица — ягодка», которое образно передает их взаимные отношения» (Пермяков, 1970: 8). В данном случае подчёркивается преимущество пословицы над поговоркой. Много важного и интересного можно узнать из пословиц, но поговорка, в отличие от пословицы, ничему не учит, это лишь красивая, благозвучная фраза. Кроме того, он считает, что поговорка не заключает в себе суждение, а в пословице оно есть. Как показано выше, пример «съесть собаку» (там же: б) - осталась только половина всей пословицы, и, как часто бывает, смысл тоже раскололся пополам. Сейчас выражение «и собаку съесть» означает успешное преодоление трудной задачи и мастера своего дела. Полная пословица — «собаку съел, да хвостом подавился». Она означает, что кто-то проделал чрезвычайно трудоемкую работу, но неожиданно испортил ее маленькой оплошностью. Как говорится, «и на старуху бывает проруха».

В.И. Даль в своем словаре пишет, что «поговорка - окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения. Наоборот, пословица - коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми» (Даль, 1998: 13-14). По мнению В.И. Даля, поговорка - это окольное выражение, как рассмотренное выше «съесть собаку»: буквальное значение относится к собакам, но на самом деле это описание и метафора, проецируемая на людей.

Н.Н. Семенов выказывает мнение, что пословица содержит стереотипные оценки и рекомендации, а также отражает картину мира народа. По поводу поговорки Н.Н. Семенов пишет: «Поговорка – паремический жанр, являющийся средством стереотипизации образной номинации денотатов обыденного сознания. В условиях дискурса поговорка допускает более явные «приращения» смысла, чем пословица, по причине отсутствия в её смысловой структуре целостного умозаключения. Поговорка может иметь признаки обобщенного значения пословицы и являться своеобразной когнитивной базой для формирования пословицы, но, при этом, она не теряет своей особой образно-номинативной функции, отличающей её от пословиц и примет» (Семенов, 2011: 11).

М. Анастасиади полагает, что «Поговорка – это широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, поговорки ограничиваются образным, часто иносказательным выражением: «легко на помине», «как снег на голову», «бить баклуши» - всё это типичные поговорки, лишённые характера законченного суждения» (Анастасиади, 2017: 5).

Таким образом, можно сказать, что пословица содержит суждение, законченную мысль и представляет собой замкнутое предложение. Поговорка не содержит суждения.

Исследование термина *фразеологизм* привлекло внимание ученых в прошлом веке.

«Фразеология (от греч. *phrasis* – выражение и *logos* – слово, учение) – совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав. Фразеология внутренне связана с лексикологией, синтаксисом и словообразованием, поскольку структура фразеологизмов совпадает со структурой сочетаний слов или предложений, а значение – со значением лексического или пропозитивного типов. Кроме того, фразеологизмы, как и слова, являются единицами языка, имеют самостоятельное значение» (Орозбаева, 2016: 6, 9). Видно, что одна из основных характеристик фразеологизмов - обладание самостоятельным значением.

В 1977 году Д.Н. Шмелев отметил, что «наряду со словосочетаниями, которые возникают в речи по существующим в языке правилам лексической и синтаксической сочетаемости слов, в различных языках отмечают словосочетания, которые необходимо включать в словарь, так как они существуют в самом языке как целостные единицы номинации и, подобно словам, не создаются, а воспроизводятся в речи» (Шмелев, 1977: 288-289). В качестве примера ФЕ возьмем фразеологизм *вставать с петухами*. Это фиксированная фраза и словосочетание, которое имеет значение 'просыпаться рано, перед рассветом'. По сравнению с пословицами ФЕ объясняют только значение языковых единиц, в то время как пословицы объясняют философское и логическое значение, и так же обозначают ситуацию. Фразеологизмы имеют структуру словосочетания.

А.М. Эмирова поддерживает вышеприведенную точку зрения: «фразеологическое значение формируется и эксплицируется на многослойном ассоциативно-смысловом фоне, продуцируемом свободным словосочетанием в целом и его компонентами» (Эмирова, 2020: 13).

В трудах Ю.А. Ларионовой говорится о том, что «фразеологизмы — устойчивые по составу и структуре, лексически не делимые по значению

словосочетания и предложения, например, полезть (пойти) на рожон, шаг за шагом и пр.» (Ларионова, 2014: 4). Лингвист делает акцент на одном из ключевых слов – «устойчивый». Это слово также появляется в определении пословицы. Однако стоит отметить, что устойчивость у них относительная. И пословицы, и фразеологизмы могут трансформироваться под влиянием контекста.

При этом Г.Л. Пермяков делает особый акцент на ФЕ категории состояния, чтобы быстрее и четко описать фразеологизм. «Фразеологизмы категории состояния подразделяются по крайней мере на три подтипа: 1) выражающие психическое состояние субъекта (*на взводе* и т. п.); 2) выражающие физическое состояние субъекта (*кондрашка егохватила* и т. п.) и 3) выражающие состояние окружающей среды (*дым коромыслом* и др.)» (Пермяков, 1970: 44).

Наряду с этим, китайские ученые также исследуют ФЕ и делают свои выводы. Фразеологизмы обладают тремя характеристиками, как обобщают китайские ученые: во-первых, фразеологизм включает в себя словесное сочетание с определенной степенью фиксированности; во-вторых, внутренняя форма фразеологизма очень плотная и имеет четкое семантическое значение; в-третьих, фразеологизм - это словосочетание, переосмысленное до конца (刘永红, 2001:5).

Кроме того, многие ученые сравнивают эти три термина между собой.

О.В. Ломакина указала на разницу между пословицами и фразеологизмами: «пословицы – это поликонцептуальные единицы, смысловая структура которых, в отличие от фразеологизмов, связана не с одним ключевым концептом, а сразу с несколькими, причем иерархия и актуализация данных концептов прямо зависят от дискурсивных установок» (Ломакина, 2019: 240). По ее мнению, самое главное, что концепт этот - полный или ключевой. Таким образом, пословицы имеют разный смысл в разных контекстах. К примеру, пословица в Таблице 1 (на стр. 24) *Утро вечера мудренее* имеет значение 'важно ценить



время'. Утро – время для активных действий, решения различных задач и дел. В переносном смысле пословица означает, что все нужно заранее спланировать и заложить основу для последующего. Можно сказать, что характер данной пословицы очень позитивный и положительный. Но она также может иметь другие значения в других конкретных контекстах. Например: 'полно грустить заранее, хозяин, утро вечера мудренее, авось всё пройдет ладно'. Пословица в этом контексте не означает планирование заранее, а означает ожидание следующего утра или то, что нужно подумать о проблеме через некоторое время. Однако использование и концепт фразеологизма *вставать с петухами* относительно фиксированы по сравнению с пословицами. Это одно из различий между пословицами и фразеологизмами.

Некоторые лингвисты указали на сходство между этими тремя терминами.

В.О. Чернощекова и А.М. Эмирова высказывают мнение об их общей роли и функции: «несмотря на то что пословицы, поговорки и фразеологизмы относятся к разного рода языковым клише (устойчивым словесным сочетаниям), все они, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы» (Чернощекова, 2009: 81).

О.В. Ломакина делает вывод, что «в репликах действующих лиц отражена естественность разговорной речи, в которой слова, фразеологизмы и паремии функционируют по законам национального языка изображаемой эпохи» (Ломакина, 2019: 116).

Очевидно, что одно из сходств этих трех терминов - устойчивость. Хотя характеристика «устойчивость» у трех терминов разная, все они ею обладают. Во-вторых, они тесно связаны с развитием культуры и отражают культурное состояние во всех аспектах. Наконец, все они отражают факторы национального развития.

Сущность вышеизложенного сводится к обобщению характеристик терминов, упомянутых в данной работе, представленному в Таблице 1.

Таблица 1. Сравнение пословиц и фразеологизмов

	пословица	фразеологизм
сходства	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Один из источников – народный фольклор;</li> <li>2. устойчивость;</li> <li>3. от поколения к поколению передаются культурные установки и стереотипы;</li> <li>4. описание жизненных явлений.</li> </ol>	
различия	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Законченная мысль, выраженная в предложении;</li> <li>2. краткое устойчивое народное выражение или крылатая цитата из литературы и т.д.;</li> <li>3. наделена переносным или прямым значением;</li> <li>4. содержит суждение;</li> <li>5. имеет дидактическую цель;</li> <li>6. поликонцептуальные единицы;</li> <li>7. автосемантичность.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выражен в форме словосочетания;</li> <li>2. относительно устойчив по составу и структуре;</li> <li>3. самостоятельное значение;</li> <li>4. обладает одним ключевым концептом;</li> <li>5. описывает психическое, физическое состояние и состояние окружающей среды.</li> </ol>
пример	<i>утро вечера мудренее</i>	<i>вставать с петухами</i>

Главным является то, что мы можем различать пословицы и фразеологизмы. В структурном отношении самое большое различие между пословицами и фразеологизмами состоит в том, что пословицы выражаются в виде законченной мысли и законченного предложения, а фразеологизмы - это словосочетания. Кроме того, иногда в пословицы могут входить и фразеологизмы, так же, как в пословицы могут входить лексические единицы.

Еще стоит отметить, что устойчивость у них относительная. И пословицы, и фразеологизмы могут преобразовываться под влиянием контекста. Многие из них исходят от народа, обобщая народную мудрость и мировоззрение людей. Несомненно, они неотделимы от культуры. Одновременно с этим, поговорка — народная фразеология. Она может быть синонимом фразеологизма. Термин *паремия* отражает народную мудрость и мир в сердцах людей, отражая языковую картину мира.

## **1.2. Развитие исследования семантики пословиц в лингвистике**

Пословицы основаны на жизненном опыте народа и содержат национальную культуру и мировоззрение. Следовательно, необходимо проанализировать семантическую структуру пословиц, чтобы получить более глубокое понимание национальной культуры из пословиц. Выбор проведения анализа семантических отношений может показать обобщение реальных отношений между вещами или явлениями, выраженными при помощи слов.

Стоит отметить, что связать семантику пословицы с лингвокультурологией - не такая простая задача. Сначала Ю.Д. Апресян излагает свою точку зрения на семантику, затем он отмечает, что при исследовании семантики ее надо связывать с концептуальным миром. Позже Вежбицка упомянет о семантической структуре языка наравне с концептуальной структурой в семантических исследованиях.

В этом параграфе мы начнем с определения семантики и связи с концептуализациями, а затем опишем определение семантической структуры пословиц. Не подлежит сомнению, что они напрямую относятся к лингвокультурологии, поэтому определение данной области знаний будет дано в конце.

По определению большой российской энциклопедии, «семантика (от греч. *σημαντικός* – обозначающий), 1) всё содержание, информация, передаваемые

языком или к.-л. единицей языка (словом, грамматической формой слова, словосочетанием, предложением); 2) раздел языкознания, изучающий это содержание, информацию; 3) один из основных разделов семиотики» (БРЭ).

А.Н. Тихонов пишет: «Семантика: 1. Значение, план содержания лексической или иной знаковой, значимой единицы языка; 2. То же, что семасиология «Семантика (семасиология) – отдел науки о языке, изучающий значения и изменения значений слов и выражений» (Тихонов и др. 2014: 446). Кроме того, ученый разделил семантику на четыре категории: «1. Лингвистическая семантика – наука, изучающая значения разных единиц естественных языков – морфем, слов, словосочетаний (включая фразеологизмы), предложений. 2. Логическая семантика – наука, изучающая значения единиц искусственных, формализованных языков, прежде всего математической логики. 3. Поэтическая семантика – наука, изучающая значения лексических единиц в их поэтической, эстетической функции. 4. Прикладная семантика – наука, изучающая значения языковых единиц в прикладных, практических целях, напр., в лексикографической практике» (там же). Таким образом, семантика – это научная дисциплина и раздел языкознания, выражающая содержание и смысл. Наша работа будет касаться лингвистической семантики.

Очевидно, что понятие семантики обладает широким значением и глубоким содержанием, является сложной дисциплиной, поэтому требует подробного рассмотрения, как и семантическая структура пословиц. С теоретической точки зрения существенно, что анализ семантической структуры включает в себя много аспектов, учет которых необходим для более глубокого исследования текстов и понимания смыслов, заключенных в них. С практической точки зрения важно подчеркнуть, что осуществление коммуникационной деятельности здесь играет важную роль. Помимо этого, с неуклонным увеличением числа и объема обменов между Китаем и Россией переводчику необходимо становиться все более профессиональным. Разумное

употребление пословиц может легко повысить интерес к речи. Однако из-за различий в культурах двух стран неправильное использование пословицы может привести к увеличению числа ошибок в коммуникации. С другой стороны, пословицы содержат мудрые советы и предсказания, учат принципам поведения в обществе. Есть некоторые различия в пословицах в русском и китайском языках, которые обусловлены разницей культур.

Предметом семантики (от греч. *semantikos* — имеющий значение, обозначающий) как научной дисциплины является исследование значения знаков. Термин семантика впервые был введен в лингвистику в 1897 г. В научной литературе используется и другой термин — семасиология, который понимается нами как обозначение лишь одного из аспектов семантики (Новиков, 1982: 5).

По мнению М.А. Кронгауза, «*семантика* понимается в дальнейшем как лингвистическая дисциплина, изучающая план содержания языка в целом, значение различных языковых единиц, их функционирование в языке и речи» (Кронгауз, 2005: 3). Язык - носитель информации, среди них пословицы стали невербальной единицей. Лингвисты анализируют текст, чтобы получить информацию и значение. Но это происходит не только на уровне лексики и грамматики, он отмечает, что «одной из основных задач современной лингвистической семантики стало исследование концептуализации мира языком» (там же: 85). Несомненно, культурные различия разных стран создали различия между разными этническими группами. Естественно, концептуализация мира посредством языка тоже разная. «Своеобразие конструируемой картины мира определяется тем, что в ней опредмечивается индивидуальный, групповой и национальный (этнический) вербальный и невербальный опыт» (Дронов, 2007: 6).

*Концептуализация мира* десять лет назад была упомянута в работе Ю.Д. Апресяна: «Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (= концептуализации) мира. Выражаемые в нем

значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен» (Апресян, 1995: 350). Видно, что концептуализация мира отражает картину мира. И концептуальная картина мира – «непрерывно конструируемая система информации (мнений и знаний), которой располагает индивид о действительном или возможном мире» (Павиленис 1983: 280).

В семантических исследованиях А. Вежбицкой семантическая структура ставится на один уровень с концептуальной структурой. А. Вежбицкая использует слова *большой* и *маленький* в качестве примеров и показывает, что «сопоставление действительно используется для сравнения, это не означает, что рассматриваемые концепции семантически относительноны в предполагаемом смысле» (Wierzbicka, 1996: 55).

В своей книге «Мир в английских и русских пословицах» Е.В. Иванова связывает существование пословиц с картиной мира, использует термин «пословичная картина мира», характеризуя ее как отдельный фрагмент, часть языковой картины мира (Иванова, 2006: 3).

При анализе пословицы необходимо использовать метод семантической структуры, чтобы глубже понять суть пословичной картины мира, определить лингвокультурологические коннотации и смысловые основы пословицы.

«В рамках лингвокультурологии изучены основные концепты, синонимические ряды слов, лексико-семантические поля, отдельные фразеологизмы и фразеосемантические поля. Методы лингвокультурологии - совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе взаимодействия языка и культуры» (Зиновьева, 2016: 35). Нет сомнения, что для исследования пословиц в лингвокультурологическом аспекте необходимо использовать метод семантической структуры.

При этом М.Ю. Котова подробно останавливается на следующих аргументах семантической структуры пословицы: «Семантическая структура пословицы, как и семантическая структура лексемы или фразеологизма, состоит из денотативного, сигнификативного и коннотативного аспектов» (Котова, 2010: 21). Эти три аспекта имеют свои особенности и играют важную роль при анализе пословиц.

«**Денотативный аспект** – это прямое значение суждения (предложения)» (там же: 21). Буквальное значение выражает основной смысл предложения. Например, пословица *вода (капля) камень точит (долбит)* (Котова, 2000: 193). Эта пословица происходит из народного опыта, можно представить себе такую картину: в камень каждый день падает капля воды, и однажды она пробьет камень. Благодаря лексике и грамматике данной фразы можно быстро и четко понять, что она выражает. В китайском языке есть соответствующая фраза и значение - DI SHUI CHUAN SHI (буквально: «капля по капле и камень долбит»). С одной стороны, в отношении основных элементов этих двух устойчивых фраз (*вода* и *камень*) китайским студентам нетрудно понять прямое значение этих пословиц и их семантику, которая заключается в том, что даже при отсутствии большой силы, но при должной настойчивости, в конце концов, обязательно трудности будут преодолены и придет успех. С другой стороны, существуют пословицы, в которых ясен денотативный аспект, но на самом деле смысл полностью противоположен. Например, пословица *В Тулу со своим самоваром не ездят* имеет буквальное значение ‘не надо относить самовар в город Тулу’, но на самом деле в пословице содержится предостережение. Причина в том, что эта пословица связана с характерными национальными особенностями. Как известно, Тула славится производством своих самоваров, поэтому везти самовар в Тулу не имеет смысла.

Следует подчеркнуть слово *суждение*, упомянутое М.Ю. Котовой. Оно также является одной из важных характеристик пословиц. «Суждение - форма мысли, в которой утверждается или отрицается что-либо относительно

предметов и явлений, их свойств, связей и отношений и которая обладает свойством выражать либо истину, либо ложь» (Кондаков, 1975: 574).

Итак, «денотативный аспект - это объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, т.е. целого класса однородных предметов (общее), уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений» (Кунин, 1996: 91). Основа денотативного аспекта - денотат. По словам Е.Л. Григорьян, «предмет, обозначаемый данным словом, называется денотат (является денотатом данного слова); термин был заимствован из логики (лат. *denotatum* от *denotare* – обозначать, указывать). Употребляется также термин «предметная отнесенность» (Григорьян, 2002: 4). Например, *врач, дерево* и т.д. Но следует подчеркнуть, что слово *врач* в первом типе связано с вещами, к которым оно относится, через смысловые компоненты существенных атрибутов конкретных функциональных характеристик вещей, как и у слов *преподаватель, полиция* и др., их природа - служить людям. В то время как слово *дерево* во втором типе основано не на антропогенных уровнях, а на основе уровня естественного мира. Видно, что существуют разные связи между денотатами или языковой единицей и упомянутыми фрагментами реального мира.

Кроме того, стоит отметить два термина: «денотат» и «референт». По мнению Е.Л. Григорьян, «денотат – это класс предметов, к каждому из которых потенциально приложимо данное слово. Иначе говоря, денотат – это потенциал слова, задающий границы его возможных употреблений, то есть приложений к предметам и ситуациям. Референт - это конкретный предмет, называемый данным словом в данном конкретном высказывании (Григорьян, 2002: 4). Например, в предложении «*Дайте сумку!*» слово *сумка* принадлежит не к целому классу сумок, а к той реальной конкретной сумке, которую в данном случае требуется дать и которая в данном высказывании и является референтом слова *сумка*. И в предложении «*Я люблю читать книгу!*» слово *книгу* относится к целому классу книг, в данном случае в широком смысле



относится ко всем книгам. В этом заключается разница между этими двумя терминами. Кроме того, А.В. Кунин отметил: «Денотативный аспект содержит также минимум информации для идентификации референта, т.е. единичного объекта, вычленяемого из класса или группы однородных объектов. Также во многих лингвистических работах референт отождествляется с денотатом» (Кунин, 1996: 92).

Таким образом, можно сказать, что денотативный аспект отражает общую характеристику денотата - целой группы отвлеченных значений. Кроме того, он имеет наименьшее количество информации, используемой для идентификации одного объекта, который отличается от группы однородных объектов.

«*Сигнификативный аспект* – это определение ситуации, понятой на основе прямого плана пословицы, т. е. ее иносказательный план» (Котова, 2010: 21). В конце предыдущего абзаца было упомянуто, что буквальное значение и семантика многих пословиц не совпадают. Этот тип пословиц труден для восприятия иностранцев. Причина в том, что такие пословицы являются производными от особенностей русской национальной культуры и не являются интернациональными. Можно понять значение предложений с помощью лексики и грамматики, но не зная русскую национальную культуру, невозможно правильно понять пословицу и применить ее в речи. Следует добавить, что есть также и другой тип – интернациональные пословицы. К примеру, интернациональная пословица *Лучше поздно, чем никогда* (Котова, 2000: 193). Она употребляется, когда мы говорим непосредственно о каком-то назначенном времени, к которому кто-то опоздал на 5 минут, но всё-таки пришёл. В сигнификативном плане она означает, что когда мы говорим о каких-то событиях, которые не связаны непосредственно с часами, уже хорошо от того факта, что некое событие вообще произошло.

Использование пословиц в этой ситуации также связано с контекстом, как в случае с интернациональной пословицей *Лучше поздно, чем никогда* (Котова,

2000: 193). Когда случается ситуация, в которой учитель призывает учеников сдавать домашнее задание, это уже будет не положительным, а отрицательным отношением. Рассмотрим следующие диалоги:

Первый диалог:

- Учитель: Прошло три дня после крайнего срока сдачи домашних заданий.

Когда вы сможете их выполнить?

- Студент: Уважаемый учитель, я закончу как можно скорее.

- Учитель: Ну ладно. Лучше поздно, чем никогда.

Второй диалог:

- А: Мне 60 лет, но я все еще хочу научиться играть на пианино, но для моего возраста уже поздно реализовывать эту мечту.

- В: Нет, вы ошибаетесь. Лучше поздно, чем никогда!

Очевидно, что одна и та же пословица имеет разные значения и эмоциональную оценочность в разных контекстах.

Лингвисты также высказали свое мнение. По словам А.Н. Тихонова, «...значение слова (сигнификативное значение, сигнификат) – высшая ступень отражения действительности в сознании человека, та же ступень, что и понятие» (Тихонов и др. 2014: 453).

«Сигнификативный аспект - это содержание понятия, реализованное в этом значении (Кунин, 1996: 91). Под содержанием понятия понимается «отображенная в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношений предметов, ядром которой являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения» (Кондаков, 1975: 537).

Китайский ученый Чжан Цзяхуа (张家骅) соглашается с этой точкой зрения и считает, что «сигнификативный аспект - это базовое языковое содержание слов, которое эквивалентно понятию и в повседневной жизни и

представляет собой набор основных характеристик подобных вещей, отраженных в сознании и лексических единицах» (张家骅, 2006: 27).

В последнюю очередь, сигнификативный аспект выражает понятие и смысл, содержит отношение и когнитивную информацию.

Третий аспект - *«коннотативный аспект* – это обязательные семантические проводники сигнификативного плана, т. е. языковые, культурологические, контекстные ассоциации, формирующие семантику пословицы как языковой единицы» (Котова, 2010: 21).

Среди них самая важная часть - коннотативный аспект, сопровождающий сигнификативный аспект и представленный богатым спектром ассоциаций, возникающих в сознании говорящего/слушающего при обозначении пословицей определенной ситуации. Таким образом, природа сигнификата оказывает влияние и на природу коннотата (там же: 22).

С одной стороны, коннотация отличается от сигнификативного аспекта тем, что отражает не природу самих вещей, а отношение к ним, и это отношение является не субъективным отношением говорящего, а субъективным отношением лингвокультурологической группы.

Еще раз обратимся к рассмотренной выше пословице *Лучше поздно, чем никогда*. В большинстве случаев коннотативное значение пословицы содержит положительную и одобрительную оценочность, оптимизм и позитив. Мы испытываем чувство радости, когда употребляем эту пословицу. Это представляет собой общее познание лингвокультурологической группы. Но нельзя отрицать, что эти значения в некоторой степени изменятся при столкновении с конкретным контекстом.

В то же время следует отметить, что люди уделяют себе все больше внимания, и С.Г. Брост связывает это с антропоцентризмом. «Антропоцентризм науки конца 20 - начала 19 века определяет особый интерес лингвистов к «человеческому фактору в языке» (Брост, 2006: 153). Одним из наиболее

актуальных направлений в современной лингвистике является лингвокультурология. И пословицы, как микрокосм национальной культуры, также могут отражать культурные отношения. С точки зрения выражения национальной культуры в языковых единицах это становится наиболее важным и самым интересным.

Кроме того, по мнению С.Г. Брост, лингвокультурологический анализ рассматривает культурные коннотации, причем «все более активно используемый лингвокультурологами термин «культурная коннотация» характеризуется крайней диффузностью: спектр мнений варьируется от трактовки культурной коннотации как одного из содержательных типов коннотаций до отождествления ее с культурным компонентом значения, который отражает зависимость семантики языка от культурной среды индивидуума и реализует весь комплекс «национально-специфического» в структуре языковой единицы» (Брост, 2006: 153).

В приведенной цитате упомянута диффузность. «В рамках семантики более близким значением является «размытость», «расплывчатость», «неоднозначность» применительно к значению и употреблению слова. Наблюдение явления диффузности семантики слова как в устном разговорном творчестве, так и в художественном тексте не только не вызывает бурного противоречия у слушателя и читателя, но и зачастую способствует детальному творческому восприятию метафоричных образов в художественном тексте, либо отражает языковую игру в устной разговорной речи» (Леонтьева, 2014: 104). Можно сказать, что сфера диффузности так же широка, как и сфера ассоциаций. В разных культурных фонах один и тот же эталонный объект может нести разные концепции ассоциаций, а разные эталонные объекты также могут приносить одну и ту же концепцию. Например, при описании человека очень робкого и лишенного мужества по-русски говорят: *труслив как заяц*. А по-китайски - *труслив как мышь*. Это два разных животных, но они могут

выражать одно и то же значение. Эта функция помогает осуществлять мышление в соответствии с культурой.

«Коннотация - семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» (Телия, 1986: 5).

В пословицах они разделены на множество групп по разным темам. По мнению И.В. Кременецкой, «тематическая группа слов является одной из парадигматических группировок языка. Это объединение лексических единиц, используемых при общении на определенную тему без учета особенностей и условий акта общения. Основой интеграции тематической группы служат связи предметов реального мира, являющиеся денотатами словесных знаков, составляющих тематическую группу» (Кременецкая, 2009: 94).

При этом в книге «Основы структурной паремиологии» Г.Л. Пермяков характеризует тематику пословичных изречений: «подлинной темой какой-либо пословицы или поговорки является не то или иное слово, не та или иная мысль и даже не та или иная область человеческой деятельности, а некая инвариантная пара противопоставленных сущностей, к которой сводится смысл употребляемых в данной пословице образов» (Пермяков, 1988: 107). В качестве примера Г.Л. Пермяков рассматривает пословицу *Гора родила мышь*. В первую очередь, это пословица не о горе, не о мыши и не о порождении чего-то. Она относится к антонимичной паре «большое - малое» и обозначает, что можно прилагать гигантские усилия, но получить лишь незначительные результаты.

М.Ю. Котова упомянула в коннотативном аспекте контекстные ассоциации. И основная тема нашей работы - «Время. Терпение». Возьмем, к примеру, терпение. Какие ассоциации вызывает терпение у носителей русского языка?

Китайские ученые провели соответствующий анкетный опрос. Всего в эксперименте приняли участие 130 респондентов из России (18-25 лет). Результат показан в Таблице 2.

Таблица 2. Ассоциативные реакции на слово-стимул «терпение» (для российских студентов) (范佳倩 2017: 23-24)

	ассоциативные слова	количество ответов
1.	качество, способность переносить, выдерживать испытания, трудности	34
2.	способность управлять собой (снисходительность, сдержанность, умение промолчать, терпимость по отношению к людям)	29
3.	качество, необходимое для достижения цели	14
4.	сила воли, сила характера	14
5.	умение преодолевать трудности	12
6.	способность ожидать кого-либо, чего-либо	9
7.	выносливость, упорство	8
8.	способность мириться с чем-либо, кем-либо, надеясь на лучшее, веря, что будет лучше	6
9.	способность безропотно сносить трудности, неприятности, оскорбления (смирение)	4

Исходя из этих данных, можно отметить, что терпение все ещё является одним из наиболее важных составляющих русского характера. Оно может заставить людей сдерживать свои эмоции, понимать и принимать позиции других и обладает очень мощной силой и потенциалом. Для достижения успеха необходимо преодолеть множество трудностей и выработать соответствующие навыки, и это неотделимо от терпения. Кроме того, оно является необходимым качеством для человека. Стоит отметить, что эти качества в основном

вызывают положительное отношение. Таким образом, можно сказать, что россияне уделяют больше внимания своему внутреннему миру, что говорит о том, что молодые люди готовы бороться с трудностями и вырабатывать в себе такое качество, как терпение.

Кроме того, чтобы сравнить различные ассоциации двух культур на основе одного и того же словесного терпения, китайские ученые также провели тот же опрос для китайцев с таким же количеством человек (130). Результат показан в Таблице 3.

Таблица 3. Ассоциативные реакции на слово-стимул «терпение» (для китайских студентов) (范佳倩, 2017: 25)

	ассоциативные слова	количество о ответов
1.	исходить из общих интересов	38
2.	моральное качество	21
3.	крепкая воля	20
4.	легко переносить трудности, провокации и т. д.	16
5.	терпеть все и иметь надежду на будущее	11
6.	терпеть, чтобы достичь определенной цели	9
7.	великая мудрость, философия жизни	7
8.	пути преодоления трудностей	4
9.	самодисциплина	4

Анализируя данные в двух таблицах, видно, что когда дело касается терпения, китайцы в первую очередь думают о том, чтобы исходить из общих интересов, в то время как русские сразу думают о том, что пройдут испытания и преодолеют трудности. Поскольку древнее китайское общество долгое время находилось под властью авторитаризма и централизованной власти, у китайцев есть определенные правила поведения и ведения дел. В Китае говорят, что лучше отказаться от своих интересов, но при этом защищать интересы всех.

Это показывает, что китайский народ подчиняется общим интересам. Например, КОВИД-19 был обнаружен в Китае, когда приближался новый 2020 год. Правительство потребовало закрыть самые важные города, все праздничные мероприятия были отменены, и жителям не разрешалось выходить из дома. Для китайцев Новый Год - самый важный праздник, но китайцы подчиняются общим интересам. Можно сказать, что терпение играет очень важную роль для китайцев. Несомненно, что для россиян тоже немаловажно терпение.

Россияне не боятся трудностей, наоборот, они терпеливо выдерживают испытания, трудности. История запуска второго пилотируемого космического корабля в космос описана в фильме «Время первых». Перед лицом давления, оказываемого США на Россию, и при наличии собственных технических проблем, русские не отступили. Хотя они столкнулись с множеством проблем, они выдержали испытание и решили проблему. Это результат их терпения.

Таким образом, терпение - это благородное качество для жителей любой страны, оно есть в душе каждого и помогает желающим добиться успеха. Кроме того, понимание специфики терпения и времени и смежных концептов в китайской и русской лингвокультурах позволили оптимизировать межкультурное общение.

Несомненно, пословица связана с лингвокультурологией, в лаконичной форме пословицы несут в себе очень богатую культуру. При этом пословицы, которые относятся к тематической группе «Время. Терпение», имеют свои культурные особенности. Более того, у пословицы в разных культурах одно и то же значение будет выражаться по-разному, и разные предметы будут иметь одинаковый способ выражения. Будучи источником национальной культурной самобытности и древнейшей народной мудрости любого языка, она, несомненно, обладает огромным интересом для научных исследований, способствует более глубокому пониманию национального мировосприятия. Далее мы подробно рассмотрим понятие лингвокультурологии.



«Лингвокультурология - дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментального-лингвального комплекса. Объект ЛК - язык как отражение и фиксация культуры и культура сквозь призму языка. Предмет ЛК - единицы языка и дискурса, обладающие культурно-значимым наполнением, являющиеся тем «каналом», по которому мы можем войти в культурно-исторический пласт ментально-лингвального комплекса» (Красных, 2002: 12).

Язык - важный носитель культуры и часть культуры. С одной стороны, нет культуры без языка; с другой стороны, язык находится под влиянием культуры и отражает ее. Можно сказать, что язык отражает характеристики нации. Он не только содержит историю и культурные основы нации, но также содержит взгляды нации на жизнь, образ жизни и образ мышления. Язык и культура сосуществуют и зависят друг от друга. Язык - это не только часть культуры, но и самостоятельная культура.

При этом В.А. Маслова пишет: «предмет исследования в лингвокультурологии - паремиологический фонд языка, поскольку большинство пословиц - это стереотипы народного сознания, дающие достаточно широкий простор для выбора. Традиционно пословицы и поговорки изучались в фольклористике как жанровые тексты. Здесь должны изучаться лишь те пословицы и поговорки, происхождение и функционирование которых неразрывно связано с историей конкретного народа или этноса, его культурой, бытом, моралью и т.д.» (Маслова, 2001: 43).

Пословицы - это «энциклопедия жизни», все они имеют специфические культурные коннотации, выражают уникальную национальную культуру, концентрируют особый культурный дух, являются сущностью национальной языковой риторики, а также воплощением национальной культуры, поэтому они имеют сильный национальный колорит.

Из сказанного становится очевидным то, что при изучении семантической структуры русских пословиц особое внимание следует уделять лингвокультурологии.

### 1.3 Определение тематических групп

«Тематическая группа слов является одной из парадигматических группировок языка. Тематическая группа – это объединение лексических единиц, используемых при общении на определенную тему без учета особенностей и условий акта общения. Основой интеграции тематической группы служат связи предметов реального мира, являющиеся денотатами словесных знаков, составляющих тематическую группу» (Кременецкая, 2009: 94).

Кроме того, «благодаря многотемности, то есть употреблению в переносном смысле пословиц и поговорок, их невозможно ограничить рамками одной узкой темы. Кроме того, стоит учитывать, что предметно-тематические классы, представленные в данных паремиологических классификациях, пересекаются, и поэтому отнести речевую единицу к одному классу затруднительно. В-третьих, сама разбивка на тематические группы весьма произвольна и каждым исследователем и составителем сборника решается по-своему» (Пермяков, 1988: 13).

С.Н. Харитонова в 2019 г. опубликовала статью на материале тематической группы «Еда», в которой было выделено семь групп идиом с точки зрения заложенных в них компонентов: 1) Фрукты (18), 2) Овощи (12), 3) Мясные продукты (14), 4) Молочные продукты (16), 5) Сладости (17), 6) Выпечка (12), 7) Напитки (11) (Харитонова, 2019: 435).

В многоязычном словаре М.Ю. Котовой «Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями» (далее - РССПАС) пословицы классифицированы по тематическим группам:

I. Занятия. Работа. Дело. Ученье. Отдых. Безделье. Лень. Невежество;

- II. Человек;
- III. Характер. Психика. Нравственность. Эмоции;
- IV. Дом. Семья. Дети. Родители. Воспитание;
- V. Собственность. Хозяин. Гость. Богатство;
- VI. Время. Терпение;
- VII. Любовь. Дружба;
- VIII. Взаимоотношения людей;
- IX. Конфликтность;
- X. Счастье. Беда;
- XI. Жизнь. Смерть. Советы;
- XII. Судьба. Бог.

В рамках темы «Время. Терпение» пословицы делятся на шесть подгрупп в соответствии с их характеристиками:

(1) Прошлое – настоящее - будущее

В первую подгруппу входят пословицы: 1) День да ночь, сутки прочь; 2) Время работает на нас; 3) А там (после нас) хоть трава не расти; 4) Утро вечера мудренее (Котова, 2000: 192).

Очевидно, это связано с фазами времени. Первую пословицу можно понимать как время от дня до ночи или от ночи до дня. Вторая пословица – указание на время от настоящего или от прошлого к будущему. Третья пословица - время от настоящего до будущего. Последняя пословица, в целом, имеет то же значение, что и первая пословица, от ночи до утра, но в более глубоком смысле это время настоящего и будущего.

(2) Резерв времени - дефицит времени

Резерв времени — разница между самым ранним возможным временем завершения проекта и самым поздним допустимым временем его завершения. Резерв времени дает свободу при планировании выполнения тех событий, которые не лежат на критическом пути (Словарь терминов антикризисного управления, 2000).

Дефицит времени (от лат. deficit — недостаток) — фактическая нехватка времени для полноценного завершения какого-либо процесса, операции человеком, группой людей, машиной (Энциклопедический словарь по психологии и педагогике, 2013).

Во вторую подгруппу входят пословицы: 1) Все течет, все меняется (изменяется); 2) Всему свое время (свой черед); 3) Всякому овощу свое время; 4) Время - лучший лекарь; 5) Поживем - увидим; 6) Утро вечера мудренее; 7) Время не ждет; 8) Перед смертью не надышишься (Котова, 2000: 192).

Первая пословица может отражать влияние времени. Некоторые вещи будут давать разные результаты с изменением времени. Она также может отражать то, что время имеет свою собственную силу. Вторая и третья пословицы связаны с нехваткой времени. У всего есть свои правила. Не нужно торопиться на пути к успеху, а необходимо терпеливо ждать, иначе это будет контрпродуктивно. Четвертая, пятая и шестая пословицы также указывают на дефицит времени. Со временем результат появится естественным образом. Седьмая пословица показывает, что время течет само по себе, что связано с его недостатком. Если люди не дорожат временем, им не хватает времени на работу, поэтому получить ожидаемые результаты невозможно. Восьмая пословица доказывает ограниченность времени. Она указывает на нехватку времени на выполнение задания.

### (3) Неторопливость

Пословицы, включенные в третью подгруппу: 1) И Москва не сразу (не вдруг) строилась; 2) Поспешишь - людей насмешишь; 3) Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается; 4) Тише едешь - дальше будешь (Котова, 2000: 193).

Торопливость и терпение – противоположные понятия, поэтому «не торопиться» и «терпение» - синонимы. Другими словами, для достижения окончательного результата необходимо запастись терпением. Первая пословица на примере Москвы показывает, что на выполнение задачи нужно много

времени, а также настойчивость, и история Москвы действительно подтверждает это. Вторая пословица доказывает, что если гонишься за быстротой - не получишь хорошего результата. И люди не получают ожидаемых результатов, если поспешно заканчивают работу, поэтому они должны быть терпеливыми и размеренно делать каждый шаг для достижения результата. В третьей пословице говорится о том, что выполнение задачи не может быть достигнуто без реальных действий, а время и терпение необходимы в процессе этого действия. Четвертая пословица очень широко используется, указывает на то, что не стоит торопиться и необходимо сосредоточить все внимание на выполнении задачи, и также иметь достаточно терпения для достижения результатов.

#### (4) Опоздание

В четвертую подгруппу входят пословицы: 1) Лучше поздно, чем никогда; 2) Семеро одного не ждут. Обе эти пословицы связаны с задержкой во времени: хотя дела не будут завершены вовремя и будут задерживаться, в конечном итоге они достигнут результатов (Котова, 2000: 193).

#### (5) Подведение итогов

В пятую подгруппу входят пословицы: 1) Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь (не перескочишь); 2) Не убив медведя, шкуру не продают; 3) Цыплят по осени считают (Котова, 2000: 193).

Эти пословицы сосредоточены на конечном результате. Люди должны терпеливо ждать, прежде чем появятся выводы, результаты появятся только по прошествии времени.

#### (6) Призыв к терпению - конец терпения

В шестую подгруппу входят пословицы: 1) Вода (Капля) камень точит (долбит); 2) Не так страшен черт, как его малюют; 3) Перемелется - мука будет; 4) Терпение и труд все перетрут; 5) Терпи, казак, атаманом будешь; 6) Всему есть предел; 7) Всякому терпению бывает (приходит) конец; 8) Сколько

веревочке ни виться, а концу быть (а конец найдется); 9) /Хорошо/ Смеется тот, кто смеется последним (Котова, 2000: 193).

Терпение - незаменимый элемент в жизни, но в то же время терпение имеет свои пределы. Первая пословица явно относится к призыву к терпению: какой бы сложной ни была проблема, она будет решена упорным трудом. Остальные связаны с окончанием терпения. После долгой работы и окончания терпения появляется результат.

Таким образом, пословицы сгруппированы вместе по интегральной теме, но их можно разделить на разные типы в зависимости от содержания.

Вопрос о сопоставлении тематических групп русских пословиц из РССПАС с тематическими группами пословиц других языков был ранее рассмотрен в исследованиях ряда ученых на материале русско-китайских, русско-болгарских, русско-польских, русско-сербских, русско-венгерских и русско-восточнославянских параллелей (А. Kolpakova 2020; М. Yu. Kotova 1998, 2020; Hsin-yun Lee, 2021; I. Zimonyi-Kalinyina 2021; Sergienko Olesya S, 2021 и др.). Методика и выводы этого сопоставления были учтены и в данной ВКР.

### **Выводы к главе 1**

Таким образом, можно сделать вывод, что у пословиц и ФЕ есть много общего, например, общий источник – народный фольклор, они передаются из поколения в поколение, имеют культурные установки и стереотипы и т.д. Также они обладают рядом отличий, самое существенное из них состоит в том, что в структурном отношении пословицы - это законченная мысль и замкнутое предложение, а фразеологизмы - это словосочетание. Пословицы выносят суждение, в то время как фразеологизмы не содержат суждений.

Пословица выражает народную мудрость и мировоззрение человека, формирует картину мира и лингвокультурологическую коннотацию, кроме того, есть множество источников во многих сферах жизни, которые предоставляют психологическое отношение и когнитивную информацию. Семантическая

структура пословиц включает следующие аспекты: денотативный аспект, сигнификативный аспект и коннотативный аспект. Среди них коннотативный аспект - самый важный элемент, другими словами, пословицы обладают большой лингвокультурологической ценностью, отражают богатый культурно-исторический фон и активно используются в социокультурном пространстве современного общения.

Пословицы разделены на разные тематические группы в словаре в соответствии с разными темами, и эти пословицы проверяются при написании, поэтому пословицы в этой работе можно рассматривать как активно употребляющиеся паремиологические единицы. Кроме того, в тематическую группу «Время. Терпение» входят наиболее широко используемые и ценные в повседневной жизни паремии. Всем вышесказанным обусловлена важность настоящего исследования.

## Глава 2: Семантика русско-китайских пословичных параллелей тематической группы «Время. Терпение»

### 2.1. Семантическая структура тематической группы русских пословиц «Время. Терпение»

Источником пословиц послужил «Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями» М. Ю. Котовой, а именно раздел тематической группы «Время. Терпение».

1. «**День да ночь - сутки прочь**» (Котова, 2000: 192). Буквальное значение: со дня на ночь прошли одни сутки. В сигнификативном аспекте глубже объясняется значение пословицы: монотонная и однообразная прожитая жизнь или бесцельное существование.

Раньше не было электронных девайсов, таких как мобильные телефоны и компьютеры, и ни у кого не было часов. Кроме того, тогда экономика не развивалась быстрыми темпами, и уровень жизни людей не улучшался, люди в основном полагались на труд. В этот период люди следовали законам природы, работая на восходе солнца и отдыхая на закате. От дня к ночи означает, что день снова прошел, и наступил следующий день, то есть новый день. Так как нет развлечений, то жизнь очень скучная и однообразная, дни за днями идут, год за годом. Такая однообразная жизнь также заставляет людей жить без цели.

Как выше показано, в разных контекстах у пословиц есть разные смыслы, также на вещи нужно смотреть диалектически, и все имеет две стороны, т.е. положительное значение и отрицательное значение.

1. Бесцельная жизнь. Это выражает негативное отношение. Дни проходят день за днем, независимо от того, сколько времени на это уходит. Это просто скучная жизнь. Например, «Крыков жил — день да ночь, сутки прочь» (Герман 1952). Это предложение взято из книги «Россия молодая», герой Крыков жил одиноко, работал на верфи в Соломбале, там было мало людей, и жизнь была



очень скучной. В этой среде Крыков не знает, сколько времени это длилось, и влачил однообразное существование день за днем.

2. Пессимизм. Со временем многое изменяется, что выглядит пессимистично, то есть со временем все исчезнет или изменится. Это относится не только к концепции 24 часов в сутки, но также относится к периоду времени или будущему в широком смысле. К примеру, «День да ночь — сутки прочь, а за сутки еще ближе, еще непоправимей подворачивала осень» (Распутин, 1976). Другими словами, время течет само по себе и необратимо: прошедшее время не может быть возвращено. Т.е. время существует объективно, продолжительность времени не изменяется по воле человека, время течет с постоянной скоростью, и время не может быть удержано.

3. Оптимизм. По сравнению с пессимистическим отношением у этой пословицы есть еще и положительные ассоциации. Можно сказать, что изменение их эмоционального отношения тесно связано с возникающими условиями. Например, «Как всегда, когда он уходил откуда-нибудь, ему становилось все веселее, веселее — дорога звала его, и забывалось и меркло вчерашнее. «День да ночь — сутки прочь!» — радостно думал он, спускаясь огородами к реке» (Юрий Казаков. Странник (1956)). Все говорят, что время - это хорошее лекарство, что все неприятные и грустные чувства останутся в прошлом, и что следующий день будет новым, что означает, что все будет лучше, чем вчера.

2. «Время работает на нас» (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте показывается то, что время на нашей стороне, это положительный момент. В сигнификативном аспекте выражается то, что не стоит волноваться, так как со временем ситуация улучшится. «Время» здесь можно считать синонимом «будущего», в будущем на многие вопросы рано или поздно появятся ответы, а также сбудутся определенные надежды, в которые люди твердо верят.

Эта пословица пришла к нам из Великобритании, из английского: *time is on our side*. «Слова английского политического и государственного деятеля

Уильяма Юарта Гладстона (1809—1898), произнесенные им (1866) в палате общин и адресованные его политическим противникам, консерваторам. Когда кабинет лорда Рассела вынес на голосование либеральный закон о голосовании, расширяющий права граждан, в том числе и рабочих, У.Ю. Гладстон, обращаясь к консерваторам, которые выступили против закона, сказал: «Вы не можете сражаться против будущего. Время работает на нас» (Серов, 2005: 146). Факты доказали, что то, что он сказал, верно. Граждане, в том числе рабочие, должны иметь права. В противном случае революция неизбежна.

В повседневной жизни часто используется это выражение.

1. Ожидание. Например, Евгений Попов сказал в интервью, что «ведь мы до сих пор учимся, да и время работает на нас». Причина в том, что на Играх-98 в Нагано российский бобслеист Евгений Попов не мог даже подумать об олимпийских медалях. В Солт-Лейк-Сити-2002 он отправляется с надеждой реализовать амбициозные планы. Хотя в настоящем он встречает много проблем, но ничего страшного, все будет хорошо, и наконец он начинает считать себя претендентом на победу (ИЗВЕСТИЯ, 2002). Не получив окончательного результата, никто не знает, как изменится ситуация. В это время эта пословица ярко выражает надежду на будущее или на хороший результат.

2. Прогноз. «Время играет в нашу пользу. Давайте посмотрим на Израиль: все перевакцинировались уже три раза, а волны смертности идут» (LIVEJOURNAL, 2021). В этой статье есть две основные точки зрения: во-первых, не рекомендуется использовать экстремальные меры борьбы с коронавирусом. Локдауны ухудшат психологическое состояние, связанное с ограничениями по коронавирусу, которое будет опаснее, чем COVID-19. Во-вторых, Израиль активно вакцинирует жителей, но количество смертей по-прежнему стремительно растет. Такая же ситуация произошла в Монголии. Разрозненное размещение людей здесь не способствует распространению вируса, поэтому в прошлом уровень смертности был очень низким. Теперь,

когда все вакцинированы, смертность резко возросла. Так что в сложившейся тяжелой ситуации эпидемиолог Гундаров выдвинул собственное мнение - локдауны приносят больше вреда, чем пользы, это же служит опровержением гипотезы о спасительности всеобщей вакцинации. Но в данной ситуации никто не может быть уверен в правильности этой точки зрения. Затем эпидемиолог Гундаров высказывает своё мнение по этому вопросу: «Со временем накапливается массив фактов, которые подтверждают правоту нашей точки зрения» (там же).

Таким образом, основываясь на этих практических случаях, высказывание британского политика о том, что время работает на нас, соответствует исторической тенденции и вполне оправданно. Так что к коннотативному аспекту относится положительное отношение при любых обстоятельствах. Многие проблемы не могут быть решены сейчас, но ответы появятся в будущем; или сейчас имеется очень плохая ситуация, но время на нашей стороне, в будущем будет поворотный пункт, и ситуация будет становиться все лучше и лучше. Всем нужно терпеливо ждать, и все будет ясно в будущем. Никто не знает результата сейчас, но, если терпеливо придерживаться своих убеждений, время придет, и на все будет ответ.

**3. «А там (После нас) - хоть трава не расти»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте пословица показывает, что вам все равно, растёт ли трава на земле. Смысл сигнификативного аспекта состоит в том, чтобы точно описать качество эгоизма: люди заботятся только о личном счастье и ценят только комфорт и удобство для себя. А чужие заботы и тревоги им совершенно неинтересны, они к ним равнодушны.

Существует сходное по смыслу выражение, приписываемое французскому королю Людовику XV: После меня — хоть потоп. Оно «ошибочно приписывается французскому королю Людовику XV. Как свидетельствуют его современники в своих мемуарах, автор этих слов — его фаворитка Жанна Антуанетта Пуассон, маркиза де Помпадур. Их она сказала королю, чтобы

утешить его после поражения французских войск при Росбахе от армии прусского короля Фридриха II Великого. Вскоре эти слова стали негласным девизом королевского окружения, известного распущенностью нравов, казнокрадством и забвением общественных интересов. Смысл выражения: не стоит заботиться о том, что скажут о нас история или потомки, надо жить только настоящим, только сегодняшним днем. Цитируется как иронический комментарий к умонастроению и поведению временщиков, эгоистов-потребителей» (Серов, 2005: 610).

Именно эти слова стали основой многих подобных выражений и пословиц, и эта пословица также служит руководством для этих людей. Эту пословицу можно использовать для описания людей без совести и чести — «а там после нас - хоть трава не расти».

Эта пословица также может применяться по отношению к СМИ, демонстрируя насмешку. 30.06.2021 на сайте 19RUS появилась статья «Мэр Саяногорска ушел в длительный отпуск, и хоть трава не расти» (19RUS). В статье рассказывается, что перед мэром стоят такие проблемы, как то, что Саяногорск (Хакасия) жестко отстает от графиков на объекте государственной программы «Комфортная городская среда», нужно готовиться к отопительному сезону, решать вопросы с шестой школой, там большое отставание от графика, нужно строить мусорные площадки и т. д. Невзирая на все эти проблемы в его городе, мэр взял длительный отпуск. Поведение мэра – это безответственное поведение. Столкнувшись с проблемой, он предпочел игнорировать её и остаться безразличным. Следствием этого является то, что проблема со временем будет становиться все более серьезной, что приведет к неизмеримым отрицательным последствиям.

Следовательно, это негативное отношение с точки зрения коннотации. Оно описывает, что рассматривать только настоящее, не обращая внимания на будущее, является эгоистичным, и со временем ситуация будет ухудшаться.

**4. «Утро вечера мудренее»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте выражается, что мозг утром мудрее, чем вечером. «Утро: 1. Название времени суток от окончания ночи до наступления дня; начало дня, первые часы дня. 2. перен. Начальный период чего-либо. Вечер: 1. Название части суток от окончания дня до наступления ночи. Промежуток времени в пределах такой части суток. 2. перен. Заключительный этап жизни; старость» (Толковый словарь Ефремовой). С точки зрения физиологии человека, после ночного отдыха утро - самое энергичное время. Это также доказывает, что после работы в течение дня, люди устают по ночам, а когда они устают, их голова не работает. С другой стороны, утро также может относиться к дням. Таким образом, в качестве подсказки для сигнификативного аспекта нельзя принимать важные решения ночью, не говоря уже о том, чтобы принимать важные решения в данный момент, и нужно принимать решения после терпеливого обдумывания, тогда все станет ясно. Также это выражение используется для утешения людей. «Утро» здесь можно использовать как значение для будущего. Не нужно сейчас беспокоиться, нужно терпеливо переждать.

Как известно, пословицы могут быть заимствованы из народной культуры и сказок. Считают, что «вечер и утро в старину не выделяли как отдельное время суток, они были связаны со светлыми или темными часами, а также с зарей — моментом перехода дня в ночь или ночи в день. День по народным представлениям был временем людей, ночь — временем потусторонних сил. Пословица «Утро вечера мудренее» в волшебных сказках перекликается с этим мировоззрением. Герой сказки не может действовать вечером, потому что человеку надлежит работать и что-либо предпринимать только в светлое время. На вечерней заре и ночью людям положено соблюдать тишину, отдыхать, находиться дома. В это время, согласно верованиям славян, выходят из могил мертвецы, ведьмы слетаются на шабаш, вилы танцуют и поют, духи душат или похищают неосторожных людей» (Екатерина Гудкова. Культура.РФ).

В коннотативном аспекте есть положительное и отрицательное значение.

1. Все будет хорошо. «Как быть дальше, Юрий ещё не решил. Утро вечера мудренее. Что-нибудь да наклюнется. Недалеко от скамейки, где они сидели, остановилась легковая машина» (Грекова, 1982). Очевидно, что Юрий не может решить проблему сейчас, нужно время подумать. Кроме того, не переживайте слишком сильно, ситуация обязательно улучшится. Хотя текущая проблема очень сложна и до сих пор не найдено решение, люди не должны паниковать и волноваться, а должны терпеливо ждать. Независимо от того, в чем проблема, будет время, чтобы ее решить.

2. Ничего не поделаешь. «Утро вечера мудренее, а сейчас все равно ничего с ними не сделаешь» (Вадим Богданов, 2018). Главные герои рассказа – супружеская пара. Жена кричала в ту ночь на кухне. Когда муж подошел к ней, он понял, что это тараканы. Жена очень боится тараканов, но полностью истребить этих насекомых в доме не удастся. Так что жена очень напугана. Итак, муж утешил жену этими словами. Из этой ситуации также можно заключить, что сейчас проблему не решить, и есть смысл пойти на компромисс.

3. Позитивное настроение.  
«Ну да ладно, не будем о грустном. Утро вечера мудренее. А ведь и вечер еще не наступил» (Сергей Носов, 2005). Здесь вечер не относится ко времени, а относится к проблемам или неприятностям. В книге «Дядя Степа» герой заметил, что его друзья были в плохом настроении и помрачнели, и, чтобы поднять им настроение, он использовал эту пословицу как вдохновение. Не грусти сейчас, по-настоящему суровое время еще не пришло.

Таким образом, с точки зрения коннотации эта пословица имеет положительное значение, а также отрицательное отношение. Она утешает людей и дает советы. С одной стороны, их просят не спешить с принятием решений, когда что-то неясно, а принимать решения, когда все ясно. С другой стороны, когда ничего нельзя сделать, хотя люди будут чувствовать меланхолию, им также следует верить, что со временем все наладится.

**5. «Все течет, все меняется (изменяется)»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте показывается, что объективно все движется и меняется с течением времени. Эта пословица произошла из древнегреческого языка. «Первоисточник — слова древнегреческого философа Гераклита (Гераклит из Эфеса, около 554 — 483 до н.э.), которые для истории сохранил философ Платон: «Гераклит говорит, что всё движется и ничего не стоит, и, уподобляя сущее течению реки, прибавляет, что дважды в одну и ту же реку войти невозможно». Эта фраза Гераклита стала крылатой также в следующем виде: *Нельзя дважды войти в одну и ту же реку*» (Серов 2005: 156). Из этого видно, что в сигнификативном аспекте выражается то, что изменения в жизни неизбежны. Ничто во Вселенной не является абсолютно статичным и неизменным. Хотя физические свойства объектов не изменились, буквально, как пример, приведенный философами Гераклитом, вода по-прежнему является H<sub>2</sub>O по своей природе, но текущий поток уже не тот, что был 5 минут назад. Здесь напрямую не упоминается время. Для коннотативного аспекта существует два отношения: положительное и отрицательное. Например, в такой же ситуации этот человек вернулся в свой родной город, где он отсутствовал в течение 20 лет. Он не мог не сказать, что он не возвращался уже 20 лет, и изменения в его родном городе действительно становятся все лучше и лучше, все течет, все меняется». Это положительное отношение. И в отрицательном отношении: он не возвращался 20 лет, и здесь уже никто не живет, все течет, все меняется». Но независимо от того, в каком отношении находится, очевидно, что можно поражаться контрасту между прошлым и сегодняшним днем.

Например, «Так, Гераклит Эфесский (V век до н.э.), считавший началом всего, что есть на свете, огонь, сформулировал идею о единстве мира и его изменчивости («все течет, все меняется, ничто не вечно кроме перемен»)» (Владимир Горбачев 2003). Иными словами, при рассмотрении естествознания или натурфилософии, ученые исследовали материальную первооснову всех вещей и вечного движения и выдвинули свои собственные взгляды.

Кроме того, можно остроумно использовать эту поговорку в философии. «Заимодавец требовал денег с должника, тот ответил ему по Гераклиту: «Все течет, все меняется: я уже не тот человек, который брал у тебя!» (Гаспаров, 1998). Интересно, что это парадокс. С одной стороны, можно понять, что деньги были взяты мной вчера, и вы должны были найти меня вчера, чтобы вернуть деньги вместо меня сегодня, потому что я не занимал ваши деньги сегодня. С другой стороны, вчера и сегодня я являюсь одним и тем же человеком. Вот пример остроумного использования этой поговорки, которое не только увеличивает интерес, но и увеличивает философское значение. Эта поговорка улавливает самую сущность времени.

**6. «Всему свое время (свой черед)»** (Котова, 2000: 192). Эта фраза из Библии, Книги Екклесиаста, глава 3, Соломон сказал: «Всему свое время, и время всякой вещи под небом: время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное; время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить; время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать; время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий; время искать, и время терять; время сберегать, и время бросать; время раздирать, и время сшивать; время молчать, и время говорить; время любить, и время ненавидеть; время войне, и время миру» (Библия: Екклесиаст 3:1-8).

В денотативном аспекте выражаются у всего свои законы во времени. У каждого дела на земле, у каждого явления, процесса, события есть свои природные ритмы и сроки. Так что не нужно волноваться, со временем все будет обнаруживаться. В сигнификативном аспекте выражается указание на излишнюю поспешность и призыв не торопиться. С точки зрения коннотации, она выражает положительное значение. У всего свой порядок, не торопитесь просить результата, просто ждите терпеливо, не надо переживать, для всех есть свой порядок.



1. Подходящее время. «Можно бы, конечно, заметить, что и полвека спустя жизнь Вознесенский будет ощущать как непропавшее ошеломительное, — но всему свое время. » (Вирабов, 2015). Этот отрывок взят из биографии и мемуаров. Жанр книги - биография и мемуары, поэтому можно понять из нее, что, хотя Вознесенский действительно хотел быть прекрасным русским поэтом, люди в то время не принимали то, что он написал, и только позже его работы вызвали резонанс в обществе. Таким образом, эта пословица ярко описывает ситуацию, в которой талант Вознесенского принимается. Из этого можно сделать вывод, что для всех вещей свое подходящее время.

2. Не переживайте. «Всему свое время, — строго говорила она, и взгляд ее оленьих глаз был полон укора (Максим Тихомиров, 2014). Причина, по которой жена сказала это, заключается в том, что из-за того, что жена беременна, муж не отходит ни на шаг из-за беспокойства. Но жена не посчитала это нужным: в книге говорится о том, что, когда ребенок еще не родился, муж слишком переживает, и ему не нужно постоянно находиться с ней все время. И озарение, которое приносит людям эта пословица, состоит в том, что не нужно слишком рано волноваться, ведь проблема не возникла в это время.

Таким образом, независимо от того, попали люди в беду или нет, им не нужно слишком сильно беспокоиться. У всего есть свои правила, и все будет приносить результаты в соответствии с их собственными правилами.

**7. «Всякому овощу свое время»** (Котова, 2000: 192). В отличие от «всему свое время (свой черед)», время является абстрактным понятием и не может быть воспринято при помощи чувств. Эта пословица берет в качестве примера овощи и является более прямой и конкретной. Ее значение заключается в том, что люди могут непосредственно воспринимать законы времени. В денотативном аспекте осуществляется время созревания каждого овоща по-разному. В сигнификативном аспекте выражается то, что тот или иной замысел получит своё развитие в нужное время, и нужен какой-то срок для его созревания. В этом аспекте нет тесной связи с овощами, но метафорически

люди могут думать, что успех подобен овощу, к успеху нельзя спешить. У всего есть свой собственный образец роста, и это требует терпения и времени. В коннотативном аспекте показано активное и положительное отношение. Эта пословица используется, чтобы предупредить людей, и не только отражает то, что все имеет свои законы, но также показывает, что люди должны дорожить временем.

Например, беречь время. «Что ж, милая моя Маня, век в девках ходить не станешь. Всякому овощу свое время. Вон огурец — и тот порядок любит. Не сорвешь его вовремя зелененьким — хватать, а он уже пожелтел, коркой покрылся, а то и потрескался, в негодность пришел» (Марков 2008: 83). Маня и Артем - пара, но мать Мани хочет, чтобы Маня вышла замуж за другого человека. Так вот что сказала мать Мани, чтобы уговорить дочь. Это означает, что Маня подобна огурцу среди овощей: зеленые огурцы сейчас выращиваются в самое лучшее и наиболее подходящее время, а по прошествии этого периода времени они не представляют никакой ценности. Другими словами, нужно беречь время, у всего есть свои правила, наоборот, потеряв время, полученный результат будет неудовлетворительным.

**8. «Время - лучший лекарь»** (Котова 2000: 192). Источник пословицы - древнегреческий поэт и драматург Менандр (ок. 343—ок. 291 до н.э.). В оригинале: время — врач всех неизбежных зол (Серов, 2005: 146). В денотативном аспекте осуществляется олицетворение, которое сравнивает время с лекарем. Как известно, лекарь – это великолепная профессия, цель которой - спасать жизни. Так что в сигнификативном аспекте время похоже на лекаря, с течением времени слабеет боль и все становится лучше. Таким образом, необходимо терпеливо ждать, пока время заглушит боль. Для коннотативного аспекта выражается активное и позитивное отношение. Эту пословицу можно изучить с точки зрения биологических и психологических аспектов. Можно сказать, что время - полезный элемент. В коннотативном

смысле, когда люди говорят об этой пословице, позиция группы - согласие и поддержка.

Например, «позже боль от неизбежных поколенческих конфликтов (ссора — это же высокая температура, сигнализирующая, что семейный организм не подчиняется, а борется с болезнью, с распадом) изживалась крепким долгим сном — не зря считается, что время — лучший лекарь, особенно в хорошее ночное время» (Ольга Новикова 2003: 7). С точки зрения физиологии человека, после того, как человек устал, после периода отдыха, он становится здоровым, поскольку тело получает лечение. Это преимущество времени. Конечно, то же самое происходит и в психологии человека.

Например, собака маленькой девочки скончалась из-за болезни. Маленькая девочка очень грустит, но с течением времени это горе не будет таким сильным. Хотя время не может изменить и полностью стереть эти воспоминания, с течением времени, с одной стороны, появятся новшества, и эти новшества более или менее заменят предыдущие. Как говорят в Китае, DU WU SI REN (т.е. грустить по близкому человеку, глядя на принадлежащую ему вещь). С появлением новшеств оригинальные вещи будут заменены, и после этого эта память будет стерта, так как старые вещи исчезнут. С другой стороны, забвение. Память может восстановить то, что было распознано, но некоторые фрагменты памяти, которые появляются нечасто, будут постепенно забыты. В то же время есть также эмоциональное участие в памяти, то есть счастье, печаль, удивление и другие эмоции, испытанные в то время, также будут в определенной степени ослабевать со временем, пока ситуация того времени не будет вспоминаться.

Кроме того, есть и физические болезни, обычно хронические, которые тоже могут пройти со временем без особого лечения или войти в стадию стойкой и длительной ремиссии. В этом случае последнее, что появляется, — это смерть. На самом деле этот результат больше похож на облегчение для пациента.

**9. «Поживем - увидим»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте это означает то, что надо предлагать человеку подождать до поры до времени, и затем прийти к каким-то выводам. В сигнификативном аспекте выражается то, что, пока текущая ситуация неясна, никто не может быть уверен, что все будет осуществляться так, как они хотят, или что это приведет к желаемому результату. Видно, что, когда результаты еще не известны, люди могут только терпеливо ждать, пока они появятся, а затем они могут подтвердить свои взгляды до конца.

Например: «Впрочем, возможно я ошибаюсь. И все будет иначе. Поживем — увидим» (Котюсов, 2014). Имя писателя Сергея Шаргунова давно попадалось Александру Котюсову на глаза, поэтому он купил его роман и прочитал. Но, прочитав книгу, Александр Котюсов не одобрил роман в сложившейся ситуации, он поставил под сомнение многие взгляды автора и сюжет книги. Однако автор считает, что этот роман будет популярен через двадцать лет. Другими словами, несмотря на сомнения или неуверенное отношение к этим ситуациям, через некоторое время будет хороший поворот к лучшему и результаты.

**10. «Время не ждет»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте выражаются атрибуты самого времени, оно продолжает движение, не отвлекаясь от других факторов. По Толковому словарю, «время — это то, что мы измеряем в минутах, часах, днях, годах и т. п. В философии временем называют одну из форм существования материи» (Толковый словарь русского языка, 2003). В сигнификативном аспекте выражается то, что надо ценить время и использовать его в полной мере. Время не остановится и не вернется. В коннотативном аспекте выражается позитивное отношение. Выражение применимо к таким ситуациям, как совет, поощрение и т. д.

Например, срочное действие. «Я жду вас в три, ну максимум в четыре. А теперь идите. Время не ждет» (Евгений Сухов, 2007). В контексте главный герой просит другого человека действовать быстро. Здесь три и четыре часа

используются как выражение времени, а понятие времени, которое может быть воспринято, используется для обучения других.

Дорожить временем. «Тем не менее военные убедили президента, что время не ждет, а все изъяны технологии будут преодолены в рабочем порядке» (Евгений Бай, 2002). Пословицы часто появляются в политических новостях. Это также означает, что если люди хотят чего-то добиться в жизни, они должны упорствовать в своих требованиях и ценить свое время.

Кроме того, пословицы можно использовать не только как названия статьи, но и как названия фильмов и телешоу. К примеру, «Время не ждет» - роман американского писателя Джека Лондона 1910 года, и после этого «Время не ждет» снято режиссером Санзаром Султановым в 2010 году по этому роману. Этот жанр о авантюрах и криминале, параллельно с этим, пословица *Время не ждет* указывает на то, что время - деньги. Эта пословица тоже соответствует теме фильма.

**11. «Перед смертью не надышишься»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте выражается, что когда жизнь уходит, энергично дышать бесполезно. В сигнификативном плане показано, что слишком поздно делать незаконченную работу в последний момент. В коннотативном аспекте присутствует отрицательное отношение. С этим связано то, что это означает потерю времени.

Например, «И оказалось, что я очень пристрастно, даже страстно отношусь к правде. Говорят, перед смертью не надышишься. Но я стараюсь... У меня никогда не было животного цепляния за жизнь, желания продлить ее во что бы то ни стало» (З. Е. Гердт, 2010). Причина, по которой главный герой сказал это, заключается в том, что после политических выборов, герой голосует за желающих в любом месте, также отправляется в избирательный участок. Хотя это не играет большой роли в настоящем. То есть, в последний момент, сколько бы сил и времени ни потребовалось, это не поможет. Это полностью отражает пессимистическое отношение.

Выражение беспомощности. «Ну, брат, перед смертью не надышишься. Давай-ка сыграем лучше в шашки» (Г.А.Медынский, 1957). Это предложение было произнесено накануне экзамена. Контекст означает, что в ночь перед экзаменом не было времени, чтобы изучить все за весь семестр. Переносный смысл можно понять, так как в последний момент невозможно сделать то, что предполагалось сделать раньше. Другими словами, время не следует тратить зря. Потеря времени означает, что что-то очень ценное будет потеряно навсегда, и время никогда не вернется. Следствием этого является то, что бессмысленно ожидать, что результат будет достигнут в последнюю минуту.

**12. «И Москва не сразу (не вдруг) строилась»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте выражается то, что строительство города Москвы требует времени, напрямую повествует о многовековом строительстве Москвы. В сигнификативном аспекте это означает, что нужно время, чтобы что-то сделать, на всё нужно терпение и время. Причина в том, что Москва — столица России, она является одним из древнейших городов России и впервые упоминается в летописи 1147 года. После этого деревня Москва, состоящая из нескольких домов, продолжала расти и развиваться, и теперь Москва стала крупнейшим городом России с точки зрения политики, экономики и культуры, а также международным мегаполисом. В коннотативном аспекте выражается позитивное и положительное отношение: например, совет: «Если вы хотите стать отличным переводчиком, вы можете только усердно и терпеливо учиться и практиковаться». И Москва не сразу строилась, время подскажет вам ответ. Люди должны пройти период закалки, если они хотят добиться успеха. Хорошо известный закон десяти тысяч часов состоит в том, что, если люди хотят преуспеть в определенной области, они должны упорно работать в течение десяти тысяч часов. Только так люди могут добиться успеха и получить свои собственные удовлетворительные результаты.

Для этого, к примеру, «В теории мы знаем, что ошибаться — нормально,

перфекционизм — плохо, не боги горшки обжигают и Москва не сразу строилась» (Скарлош, 2016). Так что на получение результатов, достижение успехов необходимо время и терпение.

«В 1947 году, когда праздновали 800-летие нашей столицы, другая дата ее рождения даже не предполагалась. Москва не сразу строилась» (Андрей Никонов, 2005). Нет сомнений в том, что использование пословиц подразумевает не только переносное значение, но и буквальное значение. В процессе достижения конечных результатов необходимо настроиться на долгий труд и решать проблемы. Окончательный идеальный результат неотделим от основной работы, которая увеличивается со временем, то есть, по сравнению с конечным результатом, процесс также очень важен, и он неотделим от времени и терпения.

**13. «Поспешишь - людей насмешишь»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте выражено, когда люди стремятся чего-то добиться, это будет иметь неприятные последствия и заставит других смеяться. Сигнификативный аспект заключается не только в том, чтобы не делать работу в спешке, но и в том, чтобы закончить работу на раннем этапе работы. Под «людей насмешишь» понимается то, что незавершенные произведения не признаются. В коннотативном аспекте выражается позитивное и отрицательное отношение:

1. Позитивное отношение: В 1997 году в США вышел фильм «Поспешишь - людей насмешишь (Fools Rush In)», романтическая комедия, в которой главный герой случайно встречает девушку. После этого у главных героев происходит множество неожиданных происшествий. В процессе, хотя они спешили и не достигли желаемой цели, то, что они сделали, заставило людей смеяться и чувствовать себя радостно. Прежде всего, можно увидеть, что перевод с одного языка на другой – это не совсем дословный перевод, а метод перевода, который больше соответствует сюжету фильма. В содержании рассказа действительно много инцидентов, которые не оправдали ожиданий и

заставили людей смеяться, по прямому значению, он соответствует сюжетной линии фильма, поэтому эта пословица используется в качестве названия в русской версии фильма.

2. Отрицательное отношение: Отечественная война 1812 года стала поворотным моментом в истории наполеоновских войн. Наполеон потерпел поражение в бою из-за своих амбиций оккупировать территорию России. В то время наступила зима, и было очень холодно, но Наполеон ставил на первое место только оккупированные территории и не был готов к широкомасштабным боевым действиям в естественных климатических условиях России. В итоге французская армия потерпела поражение. Из этой реальной войны видно, что поспешность Наполеона была одним из факторов, которые привели к поражению французской армии в этой войне.

**14. «Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте выражается, что легче, проще сказать, чем сделать, а в сказках вообще всё происходит быстрее, чем в жизни. В сигнификативном аспекте выражается то, что на словах всё решается быстро, а для осуществления намеченного требуется время. Разница между «говорить» и «делать» – это разрыв между идеалами и реальностью. «Говорить», с одной стороны, – это просто словесное выражение собственных мыслей, а с другой стороны, «говорить» требует практики и объединенной мудрости, и то, что это приносит, конечно же, включает время и терпение и др. Кроме того в сказках всё происходит очень быстро, а чтобы слушателям и читателям было интересно, многие несущественные детали опускаются. Например, герои растут «не по дням, а по часам», за одну ночь появляются дворцы. Так бывает только в сказках. Но в жизни всё по-другому. Об этом и говорит пословица. Чтобы завершить сложное дело, требуется время. В коннотативном аспекте выражается отрицательное отношение: перед лицом некоторых ситуаций проявляется недовольство тех, кто командует только устно, а не тех, кто действует в реальном времени.



Например,

«Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается — в назначенный железнодорожниками срок все равно не управились, только часам к пяти вернулся Алмазо домой» (Панова, 1949). Очевидно, что расчетное время - это не то же самое, что и фактическое время, все может быть легко сконструировано в воображении, но на самом деле требуется время, чтобы составить план шаг за шагом в реальности. Это также можно понимать как сожаление, жалобу и т. д.

«Однако скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается, любые ожидания и мечты, сталкиваясь с реальностью жизни, проходят испытание временем» (Марк Смирнов, 2010). Это нужно делать поэтапно до завершения плана, т.е. нужно долго работать. А то, что требует долгой работы, не выдерживает испытания временем после того, как сделано на скорую руку. Это также предупреждение, которое следует делать терпеливо и постепенно, а не одним махом достичь.

**15. «Тише едешь - дальше будешь»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте выражается то, что в процессе достижения своих целей люди должны вдумчиво, неторопливо и толково выполнять большое количество шагов, чтобы они могли успешно получить желаемый результат. В сигнификативном аспекте относится не только к дороге, не просто к неторопливой езде. На самом деле это означает, что, если вы хотите добиться успеха, прежде всего, нужно терпение, чтобы что-то делать, и надо потратить время, со временем, естественно, можно увидеть результаты и добиться успеха. Здесь вспоминается другая не менее известная пословица: Поспешишь - людей насмешишь. Люди должны быть осторожны и внимательны, когда делают что-то, чтобы они могли сделать больше и лучше, чем в спешке.

Эта пословица восходит к тому времени, когда главным транспортом в России была телега с лошадей. В то время почти не было автомобилей и большинство людей передвигались на лошадях. Таким образом, если собирались в долгий путь, лошадь никогда не пускали скоком. Если люди изо

всех сил пытаются погонять это бедное животное, лошадь будет измотана и испустит дух, тогда они никуда не доберутся. Однако если люди передвигаются исключительно обычным шагом и медленнее, лошадь не будет чувствовать усталости и довезет их в нужное место быстрее и надежнее. В наши дни лошади практически перестали широко использоваться в качестве транспорта, но эта пословица актуальна и сейчас, в век тотальной автомобилизации. Поэтому коннотация положительная.

1) Движение. Будь то в личном спорте, таком как бег, или в транспорте, эта пословица сыграла положительную роль. Во время бега следует обеспечить равномерное дыхание, достаточную физическую силу и выносливость, чтобы можно было тренироваться долго и дойти до конца. Хоть машине и не нужно отдыхать, водителю нужно проявлять осторожность и не спешить к месту назначения. В противном случае множество аварий и чрезвычайных ситуаций точно не дадут автомобилисту быстро добраться до указанной цели, что приведет к потере времени. По этой причине, если нужно добраться до места назначения, нужно проявить терпение и не торопиться.

2) Добиться успеха и достичь цели. Студенты, чтобы получить более высокие баллы и более высокие оценки, не должны спешить с тестами, которые не соответствуют их уровню, а должны начинать с основ, чтобы уменьшить количество ошибок и получить удовлетворительные результаты. Для рабочих это означает, что они должны быть более осторожными и терпеливыми на работе и избегать ошибок, чтобы получить заслуженный отдых и вознаграждение. Для тех, кто любит приключения, слишком торопливо что-то закончить не получится.

Вот такой пример из реальной жизни: президент России Путин процитировал эту пословицу журналистам об отношениях между Россией и Японией. «Она призывает к тому, чтобы не спешить в принятии серьезных решений; аккуратно, не спеша, можно добиться наибольшего результата и лучшего качества. Эта пословица не направлена на какой-то саботаж в

достижении цели, не направлена на то, чтобы делать вид, что кто-то стремится к цели, а на самом деле этого делать не собирается; это призыв к качественной работе без всякой спешки и суеты». (ГАЗЕТА.RU).

16. «**Лучше поздно, чем никогда**» (Котова 2000: 192). Подробный текст был упомянут в 1.1.

17. «**Семеро одного не ждут**» (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте выражается, что семь человек не ждут одного человека, то есть не будут ждать того, кто опаздывает. В сигнификативном аспекте выражается решение большинства не подчиняться меньшинству. Эта пословица подразумевает не именно семь человек, а большинство. При этом может пониматься, что интересы коллектива важнее проблем отдельной личности. Стоит отметить, что «семь» в пословице имеет особое значение в русской культуре.

««Семь» произошло от еврейского слова «савах», что значит «быть наполненным или удовлетворённым, иметь достаток». В русском числовом мире «семь» считается самым волшебным, чудесным, мифическим, особым числом, выражающим разные символические значения: в русском языке пословицы с числом «семь» обычно имеют значение ‘много’, может содержать значение ‘далеко’, и выражается значение покровительства сверхъестественных сил» (Персиянова, Орехова 2017: 6).

Таким образом, в коннотативном аспекте выражается отрицательное отношение. После того, как ожидаемое время наступит, потребуется дополнительное время, которое может легко привести к пессимистическим эмоциям.

Например:

«Художник Борис Козлов поприветствовал нас с легкой укоризной в голосе: «Семеро одного не ждут» (Наталья Шмелькова, 2002). Очевидно, очень бессмысленно тратить время на ожидание. То есть цель не достигается в ожидаемое время, и это требует дополнительного времени. Таким образом, эта

пословица может показать негативное отношение, направленное на обвинение и жалобу на других.

Кроме того, эта пословица также может служить предупреждением для людей, которые часто зря тратят время. «А копушу поторопят: семеро одного не ждут» (Леонид Яхнин, 2002). «Копуша — человек, делающий все медленно, неторопливо и вяло» (словарь, sanstv.ru). Другими словами, время - деньги, оно очень дорого, время не должно тратиться произвольно, но нужно работать и действовать быстро.

**18. «Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь (не перескочишь)»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте выражается то, что человек не должен говорить о завершении дела, пока оно не закончено. Это значит, не считай дело сделанным, пока не увидишь результата, не надо преждевременно радоваться успеху, когда ещё неизвестно. Говорят, что слово «гоп» произносят цирковые акробаты, когда заканчивают какой-либо трюк, т.е. «гоп» говорится в конце. Так что не спешите с выводами о том, чего еще не произошло, надо терпеливо ждать. В коннотативном аспекте выражается позитивное отношение. Эта пословица очень похожа на следующую — *Не убив медведя, шкуру не продают.*

**19. «Не убив медведя, шкуру не продают»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте описывается ситуация: люди еще не убили медведя, а уже решают, что они будут делать со шкурой. В сигнификативном аспекте указывается не только на медведей, но и на все трудности и проблемы. Не стоит спешить с выводами, а тем более, действиями, надо терпеть и при этом нужно соблюдать спокойствие, а после получения результатов переходить к следующему шагу.

«Первоисточник — басня «Медведь и два товарища» французского поэта и баснописца Жана Лафонтена (1621 — 1695). Примечательно, что еще в 30-х гг. XX в. в России было принято говорить: «Продавать (а не делить) шкуру неубитого медведя». Эта версия выражения гораздо ближе к первоисточнику, и

более логична, ибо от «поделенной» шкуры пользы нет, она ценится только тогда, когда остается целой» (Серов, 2005: 209). Как известно, медведи - очень жестокие животные. Когда люди встречаются медведей в природе, это, несомненно, очень опасно. Несмотря на это, многие спекулянты игнорировали этот риск и убивали медведя ради шкуры, лап и других органов медведя. Если медведь не погибнет во время этого процесса, это очень опасно для охотника, потому что в это время медведь будет контратаковать противника. Следовательно, невозможно отделить шкуру от медведя, не убив медведя. Вот почему в этой пословице в качестве примера используются медведи.

То же самое можно получить, когда начинают распорядиться результатами незавершённого, а иногда даже не начатого дела. В коннотативном аспекте это рассматривается как положительное значение, которое сообщает людям полезную информацию в виде предложений или предупреждений. В любом случае следует быть осторожным в своих словах и действиях до тех пор, пока не появятся результаты.

**20. «Цыплят по осени считают»** (Котова, 2000: 192). Подробный текст был упомянут в 1.1.

**21. «Вода (Капля) камень точит (долбит)»** (Котова 2000: 192). В денотативном аспекте выражается то, что в камень каждый день падает капля воды, и однажды камень пробьют. В сигнификативном аспекте указывается, что пока люди продолжают упорно работать, проявлять настойчивость и терпеливо ждать достижения своих целей, они продвигаются к победе. Следовательно, это положительно для коннотативного значения. Какой бы сложной ни была задача, проблема в конечном итоге будет решена упорными усилиями.

**22. «Не так страшен черт, как его малюют»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте выражается не чёрт, как его описывают. В сигнификативном аспекте указывается на то, что нет прямой связи с чертом, это может относиться ко всему неизвестному. Это означает, что страх людей

перед чем-либо явно преувеличен. На самом деле все не так ужасно, как кажется. Кроме того, не следует бояться неизвестного и беспокоиться о нем, а следует проявить терпение и спокойствие. Со временем вещи будут такими, какие они есть. Эта пословица употребляется с целью приободрить или утешить собеседника, так что коннотативный аспект представляет собой позитивное и активное отношение.

В русской культуре черт — «злой дух. Образ черта дохристианского происхождения, но христианские представления о дьяволе оказали решающее воздействие на его позднейший облик: в фольклоре и народных картинках черти— антропоморфные существа, покрытые чёрной шерстью, с рогами, хвостами и копытами. В русской средневековой живописи облик черта отличается от человеческого остроголовостью, иногда — крыльями за спиной. У восточных славян черт — родовое понятие, часто включающее всю нечистую силу («нежить», «нечистики»): водяных, леших, домовых и т. д. Черти в народных верованиях постоянно вмешиваются в жизнь людей, причиняют мелкие неприятности, принуждают к неоправданным поступкам («вводят во грех»)» (Мелетинский, 1990: 595). При этом внешность чёрта сильно отличается от внешнего вида нормальных людей и даже немного отвратительна. Кроме того, чёрт является символом зла и описывается как враг Бога и человечества. Он будет использовать свою силу, чтобы обмануть, манипулировать или опустошать человечество. Видно, что черт имеет устрашающий внешний вид и поведение, поэтому русские считают его ужасным объектом в этой пословице, потому что в познании черти - очень загадочные и страшные существа. Тем не менее, это существа, которые существуют в мифах и историях, и некоторые из них не являются реальностью, которую воображали люди, поэтому после понимания этой информации страх перед демонами не так силен.

Следовательно, выражение положительного значения в коннотативном аспекте означает, что люди должны быть разумными и спокойными перед

лицом неизвестных страхов. Это предложение применимо в любой ситуации. Например, когда человек берется за, казалось бы, сложную работу, он не должен сразу сдаваться. На самом деле, это не так уж сложно и трудно, со временем все станет ясным.

**23. «Перемелется - мука будет»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте выражается то, что после постоянного помола зерно со временем превратится в муку. В сигнификативном аспекте речь идет не только о муке, а обо всем. Пройдет время и все перемелется, словно мука. Со временем все ляжет на свои места и все будет хорошо, все старые обиды и печали забудутся. Никогда не надо предаваться отчаянию, неприятные времена пройдут и будут забыты, все трудности и некоторые сложные бытовые ситуации успокоятся. При этом пословица оптимистична в коннотативном аспекте.

**24. «Терпи, казак, атаманом будешь»** (Котова, 2000: 192). Прежде всего, нужно понять, что такое казак и атаман. «Слово «Казак» обозначало лицо, принадлежащее к казачьему сословию и сословию в официальных документах Российской империи в XVIII—XX вв., в котором числилось население нескольких местностей России, имевшее особые права и обязанности и вместе с тем обозначало военнослужащего вооружённых сил Российской империи, преимущественно кавалерии и конной артиллерии и нижний чин казачьих войск. «Атаман» (предводитель, начальник) — старший в роду и предводитель у степных народов, предводитель казаков или (устар.) вообще старший в деле. Слово происходит от слова «ата» — «отец», «дед» у тюркских народов. Таким образом аналогами титула «атаман» являются такие обращения к старшим и начальникам как батя-командир, батюшка-царь, батька-атаман и др., которые очередной раз напоминают об определённых пластах культурного и исторического наследия русского народа, общего с другими народами Великой Степи» (academic.ru).

Теперь легко понять, что в денотативном аспекте определяется то, что после долгого периода терпения рядовой боец, в конце концов, становится

лидером. В сигнификативном аспекте выражаются не только связи с этим элементом, а это утешение для тех, кто жалуется на жизнь и испытывает сильную боль.

Эта пословица происходит из пятой главы произведения «Тарас Бульба» русского писателя Н.В. Гоголя. Слова Тараса Бульбы, сказанные сыну Андрею, когда Андрей скучал во время длительной осады города:

«Но скоро запорожцы начали понемногу скучать бездействием и продолжительною трезвостью, не сопряженною ни с каким делом. Кошевой велел удвоить даже порцию вина, что иногда водилось в войске, если не было трудных подвигов и движений. Молодым, и особенно сынам Тараса Бульбы, не нравилась такая жизнь. Андрий заметно скучал. — Неразумная голова, — говорил ему Тарас, — терпи, казак, атаман будешь! Не тот еще добрый воин, кто не потерял духа в важном деле, а тот добрый воин, кто и на безделье не соскучит, все вытерпит, и хоть ты ему что хошь, — а он все-таки поставит на своем» (Гоголь, 1835: 36).

Из этого можно понять, что эта пословица похожа на прецедентное высказывание, получает широкое распространение, богата эмоциями и чувствами, которые связаны с производными источниками. В коннотативном аспекте выражается позитивное отношение. В скучное время или в плохой ситуации вы должны научиться быть терпеливыми и продолжать совершенствоваться. Люди в конечном итоге добьются успеха.

**25. «Всему есть предел»** (Котова, 2000: 192). «С латинского: *Est modus in rebus*. Из 1-й сатиры первой книги римского поэта Горация (Квинт Гораций Флакк, 65-8 до н. э.): *Est modus in rebus, sunt certi denique fines Quos ultra citraque nequit consistere verum*. В оригинале: всему есть свои границы, за пределами которых не может существовать истина. Обычно употребляется в качестве призыва соблюдать приличия» (Серов, 2005: 149). В денотативном аспекте определяется то, что всему есть свои границы, объективно описывает физические свойства предметов. В сигнификативном аспекте выражается не



только отношение к объективно существующим объектам, но также относится к чувствам, эмоциям и т. д., например, к терпению. В коннотативном аспекте выражается положительное и отрицательное отношение. Например: Всему есть предел, если ты снова спровоцируешь меня, я тебя ударю (отрицательное отношение). Всему есть предел, это дерево выросло очень высоким (положительное отношение).

**26. «Всякому терпению бывает (приходит) конец» (Котова, 2000: 192).**

В денотативном аспекте определяется то, что нет больше возможности терпеть. В сигнификативном аспекте выражается то, что многие люди терпят годами, копят в себе негативные эмоции и обиды, если так будет продолжаться дальше, то придет конец, надо вовремя остановиться, надо и совесть знать.

Всякому терпению приходит конец - это выражение, используемое для передачи сообщения о том, что даже самые кроткие или послушные существа ответят или мстят, если зайдут слишком далеко. Фраза была впервые записана в сборнике пословиц 1546 г. Джоном Хейвудом, в форме «even a worm will turn (Потрите червя на тайле, и он должен снова повернуться)» (Large English-Russian phrasebook). Он использовался В. Шекспиром в пьесе «Генрих VI», часть 3. В пьесе фразу произносит Лорд Клиффорд: «На кого лвы обращают свои ласковые взгляды? Не на зверя, который захочет узурпировать их логово. На мельчайшего червяка начнут наступать, И голуби будут клевать в защиту своего выводка» (Shakespeare).

В коннотативном аспекте выражается положительное отношение:

1) Например, во время игры, сначала силы противника превосходят, а затем находится подходящее время, чтобы нанести поражение противнику, так что это предложение можно использовать как воодушевление для товарищей по команде. Независимо от того, насколько силен противник, всякому терпению приходит конец, следовательно, нельзя легко сдаться, но необходимо усерднее работать, чтобы преодолевать трудности.

2) К примеру, собаки мирно сосуществуют с людьми и являются друзьями человека, но если они подвергнутся насилию, они в конечном итоге нападут на людей.

**27. «Сколько веревочке ни виться, а концу быть (а конец найдется)»** (Котова, 2000: 192). В денотативном аспекте говорится, что независимо от того, как долго плетется верёвка, она всегда будет заканчиваться. В сигнификативном аспекте не выражается никакого отношения к веревке. Эта пословица говорит нам о том, что все на свете подчиненно высшей силе – времени, и для каждого дела или события рано или поздно приходит черед.

В коннотативном аспекте выражается позитивное отношение: независимо от того, насколько сложны дела, в итоге будет результат. Ещё отрицательное отношение: за плохие дела кто-то будет наказан.

Например, «Да... брат... вот так, - растягивая слова, задумчиво произнес дядя Шура. - Сколько веревочке ни виться, а концу быть. Заходи - гостем будешь» (Владимир Железников, 1974).

**28. «/Хорошо/ Смеется тот, кто смеется последним»** (Котова, 2000: 192).  
1. Эта пословица из басни «Два крестьянина и туча» французского писателя и баснописца Жана Пьера Флориана (1755—1794). В России эта фраза стала известной и вошла в русскую фразеологию после постановки на русской сцене комической оперы «Почтальон из Лонжюмо» французского композитора Адольфа Шарля Адана (1803 — 1856)» (Серов, 2005: 805). В денотативном аспекте говорится о том, что не нужно заранее радоваться результатам незавершенной работы. В сигнификативном аспекте выражается то, что не стоит оценивать результат чего-то, когда оно еще не закончено. В коннотативном аспекте выражается положительное отношение. Он служит предупреждением для людей, что они должны быть спокойными и терпеливыми; время идет, и люди не могут расслабиться, пока не победят. Например, «По этому вопросу я говорил с некоторыми нашими физиками — они смеются над Циолковским, но принципа ракеты не отрицают. Хорошо

смеется тот, кто смеется последним. К Циолковскому отношение не серьезное, но я бы написал о нем книгу, я думаю об этом, а надо бы съездить в Калугу, познакомиться, поговорить с ним» (Чижевский, 1959-1961). Так сказал Валерий Яковлевич о Циолковском в своей книге, потому что это человек исключительного дарования, оригинальный мыслитель. «Константин Эдуардович Циолковский — обосновал использование ракет для полётов в космос, пришёл к выводу о необходимости использования «ракетных поездов» — прототипов многоступенчатых ракет. Основные научные труды относятся к аэронавтике, ракетодинамике и космонавтике» (Боголюбов, 1983).

Циолковский не во всем преуспел в жизни. В детстве он был болен и почти полностью оглох, поэтому не мог учиться в каком-либо образовательном заведении. Он был самоучкой. Брак не был для него счастливым, и его карьера шла нелегко. Но все это его не остановило. Циолковского больше всего интересовали космические полеты и воздухоплавание. Но в то время это считалось безумием. Но сейчас его поведение достойно восхищения, и полученные им результаты также внесли большой вклад в развитие человеческого общества. Несомненно, с тех пор прошло много лет. Другими словами, он упорно, терпеливо настаивал на своих идеалах. Со временем его поняли, и он обрёл славу.

Таким образом, текущая ситуация не может легко определить конечный результат, только люди, которые не сдаются и упорствуют в своих требованиях, в конечном итоге добиваются удовлетворительных результатов.

**29. «Терпение и труд все перетрут»** (Котова, 2000: 193). В денотативном аспекте говорится о том, что при терпении и упорном труде можно преодолеть все трудности и препятствия. В сигнификативном аспекте выражается то, что хотя есть еще нерешенные проблемы или находятся под сильным давлением, не следует терять время в печали, а нужно действовать, так как только упорным трудом люди добьются успеха в будущем. В коннотативном аспекте выражается положительное отношение. Терпение и трудолюбие —

благородные качества человека, перед лицом сильной воли все проблемы будут решены, и со временем все станет лучше.

«И совершенно не жалел, что вместо стандартного, простого исследования мне достался такой трудный орешек. Терпение и труд все перетрут. В конце концов наступил день, когда мы с Костей Гусевым смогли сделать настоящую плавку дюралюминия» (Владимир Губарев, 2006). В процессе становления и развития авиационной и ракетной техники он столкнулся со многими трудностями, но И. Н. Фридляндер не сдавался, а упорно завершал свои работы и эксперименты даже до 9-10 часов вечера. В конце концов, при таких обстоятельствах он произвел идеальный материал. То есть, хотя некоторые вещи в настоящее время неизвестны и трудны, после непрерывной работы неизвестное станет известным, и самое главное - не сдаваться.

«Но теперь («терпение и труд все перетрут», как правильно записывали мы за учительницей на уроке русского языка) практически все ножи попадали в цель, то есть все они вонзались в упругое дерево» (Слюсарева, 2010). Главный герой бросает ножи в дверь день за днем. От первого промаха до стопроцентного попадания сейчас. Можно сказать, что достижение этого результата тесно связано с настойчивостью.

В этом простом выражении заключены утешение и ободрение, призыв не сдаваться и вера в то, что все получится.

## **2.2. Современные употребительные китайские пословичные параллели тематической группы русских пословиц «Время. Терпение»**

Для сопоставления китайских паремий отбор происходил методом частичной и тематической выборки из следующих словарей: «中华谚语大辞典», «中国谚语大词典», «现代汉语谚语词典», «中国俗语大词典», «现代汉语词典» и «成语学习词典» («Большой словарь китайских пословиц», «Большой словарь китайских пословиц», «Современный китайский пословичный словарь» и

«Большой словарь китайских поговорок», «Словарь современного китайского языка» и «Учебный словарь идиом-чэньюй» ) (Гэн Вэнь Хуэй 1991; Вэнь Дуан Чжэн 2011; Вэнь Дуан Чжэн 2009; Вэнь Дуан Чжэн 2011; Институт лингвистики Китайской академии социальных наук 2016; Сюй Шанхэн 2002).

1. *День да ночь - сутки прочь* – кит. 斗转星移 /букв. положение звезд меняется (Изменения сезона или времени)/. буквальное значение русской поговорки может выражать изменение времени. Со времен древнего Китая, астрологи в древнем Китае использовали закон о том, что звезды вращаются вокруг полярной звезды с востока на запад, и могли судить о временах года и солнечных явлениях по этому закону.

– ср. – кит. 一朝一夕 /букв. одно утро и один вечер/. Это похоже по структуре на эту русскую поговорку, но фокусируется на описании короткого периода времени. Буквально все они связаны с природными атрибутами с помощью собственных законов природы и народной мудрости.

– ср. – кит. 当一天和尚撞一天钟 /букв. пробыл день монахом — прозвонил день в колокол (образно в значении: ‘жить сегодняшним днём; прожил день — и ладно’)/. О бесцельной жизни.

– ср. – кит. 今朝有酒今朝醉 /букв. коль на сегодня есть вино, сегодня же и пью допьяна (образно в значении: ‘жить, пока живётся; веселиться, пока есть возможность’)/. Выражение бессмысленной жизни в китайском языке больше фокусируется на использовании объективно существующих вещей в качестве ссылок или общих явлений, чтобы сделать его более конкретным и легким для понимания.

Первая китайская поговорка и вторая китайская поговорка основаны на законах, вдохновленных законами природы. Третье и четвертое предложения — явления повседневной жизни. Из природных элементов видно, что и китайские поговорки, и русские поговорки описывают изменение и течение времени, тогда как китайские поговорки, описывающие повседневную жизнь,

ближе по смыслу к переносному значению русских пословиц о скучной и бесцельной жизни. Из этого видно, что человеческий опыт в естественной среде примерно одинаков, но используемые выражения различаются из-за разных культур. Большинство людей в России верят в христианство, но в Китае есть множество религий, среди которых очень популярен буддизм. В храме есть монахи, которые звонят в колокол утром и вечером, одно из значений - начало и конец дня.

2. *Время работает на нас* – кит. 有朝一日 /букв. Что-то должно произойти когда-нибудь в будущем(日: день, число, дата, солнце, сутки)/. Эта фраза взята из древней китайской литературы «博望烧屯»: 有朝一日, 我出茅庐指点世人迷, 凭着我剑挥星斗, 我志逐风雷 /букв. Однажды я обязательно уеду из неизвестного места, и это время будет временем, чтобы использовать мою мудрость и таланты, чтобы помочь людям в мире выйти из трудностей, а мои идеалы и амбиции очень велики/.

Из этого видно, что китайские и российские пословицы сходятся во мнении, что время выгодно. Но разница в том, что русская пословица подчеркивает это в буквальном смысле, а китайская пословица не подчеркивает важность времени в буквальном смысле, а подразумевает его в переносном значении. 日: В древности не было слова «солнце(太阳)», поэтому солнце называлось 日. Вращение Земли производит явление дня и ночи, а солнце восходит на востоке и заходит на западе каждый день, поэтому день и ночь также называют 日 (сутки). 日 в узком смысле — это день. Эта китайская пословица означает, что когда-нибудь в будущем что-то будет сделано, то есть в китайской пословице она подчеркивает важность времени для реализации определенного желания, выражая прекрасное ожидание будущего по прошествии времени.

– ср. – кит. 风水轮流转 /букв. Фэн-шуй будет по очереди/. «Фэн-шуй (кит. trad. 風水, упрощ. 风水, пиньинь fēngshuǐ — дословно «ветер и вода») — даосская практика символического освоения пространства. С помощью фэн-шуй выбирают место для строительства дома, решают разбивку участка, выбирают благоприятные места для захоронений, планируют жизненное пространство и возможные события. Цель фэн-шуй: поиск благоприятных потоков энергии ци и попытка их использования на благо человека» (Толкование). То есть фэн-шуй – это инструмент для обретения удачи и счастья. Но если не повезет, будут и несчастливые. *Фэн-шуй будет по очереди*(风水轮流转) в основном изучает взаимосвязь между средой обитания и произведение «易经八卦», которая восходит к культуре фэн-шуй — «三元九运 (кит. 三-Три, 元-юаня: 3 юня, то есть 60 лет, 九-девять, 运-юнь: 20 лет)». 180 лет — это три юаня, как раз обратно к отправной точке. Таким образом, каким бы хорошим ни был фэн-шуй, он заботится только о трех юанях, и после этого они будут перенесены в другие места. Это предложение часто используется, чтобы показать, что жизнь человека непостоянна, не может быть гладко вечно. Так что в утверждении о том, что время благотворно для людей, также добавляется, что время может быть и недружелюбно по отношению к людям.

В целом, хорошо ли время для людей или плохо, зависит от текущей ситуации, но самое главное, что и китайские, и русские пословицы подчеркивают важность времени для человека.

3. *А там (После нас) - хоть трава не расти* – кит. 袖手旁观 /букв. засунуть руки в рукава и наблюдать со стороны/. Это означает не спрашивать о положении других и не помогать им. эта китайская фраза выражает равнодушие в том же смысле, что и русские пословицы. Но разница в том, что по сравнению с суггестивностью русских пословиц китайские более прямолинейны в выражении. Китайское предложение составлено из описания поступков людей.

4. *Утро вечера мудренее* – кит. 一日之计在于晨 /букв. дела дня следует планировать и расставлять утром (晨 : утро)/. Другими словами, лучше все спланировать заранее, время дорого.

Самое главное, что все они выражают одно самое главное - утро. Это отражено в китайской культуре - 旭日东升/букв. На востоке поднялось солнце (日 : солнце)/. Когда восходит солнце, наступает утро, полное сил и энергии. Также видно, что утро может принести надежду и хорошие вещи, и это начало всего. Напротив, когда солнце садится, наступает ночь. Есть китайская поговорка: 日出而作, 日落而息/букв. Начать работу с восходом солнца и заканчивать ее на закате/. То есть ночь или вечер — это время отдыха, время конца всего.

Отсюда видно, что в культуре Китая и России утро приносит красоту, начало счастья и надежды. Таким образом, причина выбора этих двух пословиц для сравнения заключается в том, что они в большей степени принимают один и тот же символ с точки зрения культурного выражения.

В русских пословицах утро и вечер - не просто единица времени, а выражение отношения к делу. Когда все зависнет в воздухе, решения не должны быть поспешными, а следует быть более терпеливым, более внимательным и совершенным в решении проблемы. Нужно время, чтобы постоянно думать, и постоянная сила воли. И в китайской поговорке то же самое утро можно использовать не только как единицу времени, но и как настрой на решение проблем. При решении проблем следует планировать с самого начала, а не до конца. Пора спешить с решением проблемы, а думать некогда.

5. *Все течет, все меняется (изменяется)* – кит. 时过境迁 /букв. время проходит, меняется и обстановка (时 -время, 过 -проходит, 境 -ситуация, 迁 -меняется)/.



Китайская фраза 时过境迁 исходит из древних китайских произведений «*Миньго Юань* (Романтика Китайской Республики)», глава 106: 凡我国民，应尽吾雪耻这天职，并望勿为五分钟之热度，时过境迁，又复忘怀，则吾国真不救矣 (Всем нашим людям должно быть стыдно, пожалуйста, не увлекайтесь временным энтузиазмом, время идет, обстоятельства меняются, и забудьте об унижениях, которые мы перенесли раньше, тогда наша страна действительно не спасена) (汉典). В этом контексте больше внимания уделяется психологическим изменениям. Перед тем, как столкнуться с историей, которую нельзя забывать, по мере развития истории память будет постепенно меняться и, что еще хуже, исчезать, а после рождения новых поколений такого рода эмоции будут постепенно угасать, а будущие поколения не смогут оценить и прочувствовать те эмоции, которые приходится помнить предшественникам в этой истории.

Когда формировались китайская и русская пословицы, все они выбрали в качестве описания ситуации «время» и «изменение». Видно, что на культурном уровне в этом плане и Китай, и Россия верят, что время внесет не только материальные изменения в действительность, но и изменения в психологии людей.

– ср. кит. 沧海桑田 /букв. Море становится сельхозугодьями, сельхозугодья становятся морем/. Это фраза тоже из китайских произведений «*Шэньшэнь Чэнь · Мадэ* (Биография Бог Ма Гу)». «Раньше было два бога, один по имени Ван Юань и другой по имени Ма Гу. Когда они встретились, Ма Гу сказал Ван Юаню: С тех пор, как я стал богом, я своими глазами трижды видел, как Восточно-Китайское море превращается в сельскохозяйственные угодья. Только что я увидел, что морская вода наполовину мельче, чем в предыдущий период, станет ли она снова землей?» (郑永安, 2011). Но этот миф подтверждается наукой. «Это природное явление, которое происходит на Земле.

Поскольку материал внутри земли всегда находится в постоянном движении, это приведет к изменению земной коры, то поднимаясь, то опускаясь. Вода у края континента относительно неглубокая, если земная кора поднимется, морское дно обнажится и станет сушей, и наоборот, если суша у моря опустится, она станет океаном. Но эта ситуация в основном связана с изменением климата. При понижении температуры вода, испарившаяся из океана, образует ледники на суше и не может вернуться в море, поэтому морская вода уменьшается, а мелководное море становится сушей в океане» (陈忠梅, 2013).

Но независимо от того, по какой причине море становится землей или земля снова становится морем, для этого требуется время. Движение земной коры продолжалось сотни миллионов лет и продолжается до сих пор. Движение земной коры создало постоянно меняющиеся формы рельефа на поверхности. Коннотация этого предложения означает, что со временем многое изменится, и степень изменения тоже очень велика. И это значение совпадает с русской пословицей. Время постоянно течет, и в процессе многое неожиданно изменится.

6. *Всему свое время (свой черед)* – кит. 万物各有其时 /букв. Всему свое время( 万物 :все, 有 :есть, 其 :его, 时 :время)/. Означает, что для всего существуют свои правила. Иными словами, структура русской и китайской пословицы абсолютно одинаковы, и значение точно такое же. В этой паре пословиц нет никакой разницы в культуре Китая и России. В пословицах указывается на обычные жизненные вещи, чтобы выразить течение времени и закон вещественного развития, делая его более конкретным и понятным.

7. *Всякому овощу свое время*– кит. 秋菊春桃 /букв. Осенью хризантемы, весной цветет персик/. Это означает, что когда все хотят результатов, приходится ждать определенное время. Овощи и цветы – обычные растения в

жизни. Можно сказать, что эти две пословицы выведены из народного жизненного опыта, отражая понимание и обобщение жизненного опыта трудящихся.

8. *Время - лучший лекарь* – кит. 久病成医 /букв. во время долгой болезни узнать о медицине больше врача (久:долгое время, 医:лекарь)/. Эта фраза взята из древней китайской книги «左传·定公十三年»: 三折肱, 知为良医. Речь идет о человеке, который много раз ломал руку. После длительного периода лечения у него появилось четкое представление о причине, симптомах и решениях болезни. Более того, можно сказать, что понимание этого заболевания близко к уровню врачей. И китайские, и русские пословицы используют *время* и *лекарь* как связанные элементы при составлении предложений, указывая на то, что время полезно и значимо для людей, то есть со временем плохие вещи перерастут в хорошие.

9. *Поживем - увидим* – кит. 拭目以待 /букв. наблюдение за развитием событий и ожидание (目 :глаза, 待 :ждать)/. Это означает чрезвычайное ожидание или уделение пристального внимания развитию и исходу событий.

– Ср. – кит. 静观其变 /букв. спокойно наблюдать за его изменениями (观: смотреть, 变 : изменение)/. Это означает наблюдение за развитием дел и принятие различных мер в соответствии с различными ситуациями развития.

Эти две китайские пословицы очень похожи на русские пословицы: обе они подчеркивают наблюдательность во время ожидания, а слова для выражения наблюдения присутствуют во всех трех пословицах (*увидеть* и *смотреть*). Также будущее нельзя предсказать сейчас, а выводы можно сделать, только глядя на направление развития дел во времени. Ожидание в русских пословицах прямо не обозначается словом *ждать*, а выражается словом *жить*, что также косвенно выражает понятие времени. Китайская фраза 拭目以待

прямо выражает эту точку зрения. Во второй пословице 静观其变 акцент делается на наблюдении.

10. *Время не ждет* – кит. 时不我待 /букв. 时-время, 不-не, 我-меня, 待-ждет/. Эта фраза происходит из «论语阳货», в котором записаны идея Конфуция. Написано, что: 日月逝矣, 岁不我与 /знач. Время идет и никогда не возвращается. Это значит, что время никого не ждет, надо много работать (日: день, 月: месяц, 岁: год)/. Китайская и русская пословицы последовательны в своем отношении к течению времени и имеют схожую структуру, обе утверждают, что время драгоценно и его нельзя тратить впустую.

– Ср. – кит. 时移世异 /букв. прошло время и мир изменился/. А значит, изменились и все ситуации. Эта китайская фраза более прямо говорит о последствиях течения времени. Его можно использовать как предупреждение людям о том, что если время не беречь, то ситуация по прошествии времени изменится и, что еще хуже, уже не вернется в исходное состояние.

Роль времени для человека очень велика, с древнейших времен до наших дней, будь то в русской культуре или в китайской культуре. С одной стороны, пословицы призывают дорожить временем, а с другой стороны, побуждают людей усердно работать.

11. *Перед смертью не надыхнешься* – кит. 事已至此 /букв. ситуация определена и изменить ее нельзя/. –ср. – кит. 无力回天 /букв. состояние серьезно, он не может круто повернуть ход событий/. Китайские фразы подчеркивают, что дело дошло до того, что положение уже нельзя спасти, и невозможно вернуться в прежнее состояние. Во второй пословице 天 имеет несколько значений: 1. Высоко над землей, 2. Выше, 3. Климат, 4. время года, 5. день, сутки, 6. относится к месту, где живёт бог, 7. природа, 8. древние китайские иероглифы, используемые для записи дней или лет. Сезоны, дни и т.

д. используются в этом контексте для обозначения времени. Это также напоминает людям не тратить время зря, иначе будет слишком поздно, когда это станет необратимым.

В русских пословицах для выражения этой точки зрения используются примеры из жизни, а в китайских фразах для выражения этой точки зрения используются природные факторы, они различаются по выбору выражений, но формы их выражения динамичны, наглядны, чтобы люди могли сразу понять.

12. *И Москва не сразу (не вдруг) строилась* – кит. 冰冻三尺非一日之寒 /букв. река должна замерзнуть на глубину три фута более одного холодного дня/. И в сигнификативном аспекте выражается метафора формирования ситуации, которая накапливается в течение длительного периода времени. Очевидно, что значения китайских и русских пословиц схожи, но они разные в выборе символов. Как столица России Москва - очень важное место для русского народа, и создание Москвы неотделимо от долгой и терпеливой работы каждого поколения людей. Источником китайских пословиц являются работы китайских мыслителей времен династии Хань, существовавшей около 2000 лет. Видно, что русские пословицы часто относятся к знакомым явлениям при выборе символов, в то время как китайские пословицы и ФЕ в основном происходят из древней литературы, что показывает, что они аккумулировали народную мудрость и мировоззрение.

–Ср. – кит. 一口吃不成个胖子, 一步跨不到天边 /букв. Вы не станете толстым, если съедите только один кусочек, и вы не сможете достичь неба, просто сделав один шаг/. Эта пословица основана на реальном жизненном опыте. Чтобы стать толстым человеком, требуется много времени и большое количество пищи. Невозможно изменить размер тела одним приемом пищи. Расстояние между небом и землей не то, что человек может достичь за один шаг. Наиболее ясный смысл выражается на примерах из жизни - все должно

исходить из реальности, и нельзя торопиться, многое можно сделать только после тщательных приготовлений, проявляя силу воли и настойчивость.

–Ср. – кит. 心急吃不了热豆腐 /букв. люди не могут есть горячий тофу в спешке/. Как известно, если тофу нужно полностью приготовить, это определенно невозможно без определенного количества времени. Кроме того, тофу, который уже был приготовлен, очень горячий, и попытка сразу съесть такие горячие ингредиенты вызовет боль во рту. Другими словами, делать что-то в спешке неэффективно, и легко потерпеть неудачу.

Подводя итог, будь то русская поговорка или китайская пословица, когда говорится о том, что нельзя что-то делать в спешке, выбор исходит из повседневной жизни. Но разница в том, что русские пословицы выбирают названия вещей, которые есть только в их собственной стране, а в китайской культуре больше склонны выбирать природные явления, с которыми можно столкнуться повседневно.

13. *Поспешишь - людей насмешишь* – кит. 欲速则不达 /букв. Если люди хотят только скорости выполнения и игнорируют эффект завершения, цель не будет достигнута (速 : спешить, скорость.)/. Эта фраза взята из книги «Луньюй(论语)», написанной известным китайским мыслителем Конфуцием. Китайская пословица подчеркивает методы, которые противоречат закону и слепо стремятся к скорости, но не достигают цели.

То есть в китайской культуре это противопоставлено нарушению законов естественного развития. Так что существует басня под названием 拔苗助长 /букв. Вытягивать нежные саженцы, чтобы они росли /. Эта история о человеке, который был недоволен низким ростом посаженных им саженцев, поэтому он пошел в поле и вытянул их один за другим руками. После этого его сын пошел в поле, чтобы посмотреть, и увидел, что все саженцы были мертвы. Эта история рассказывает людям о том, что развитие объективных вещей имеет свой закон

роста, и оно должно следовать своему естественному закону, добрых желаний и энтузиазма недостаточно, и эффект будет контрпродуктивным. И эта басня высмеивает тех, кто действует не по объективным законам, а только усугубляет ситуацию, стремясь к скорости.

И китайские, и русские пословицы подчеркивают, что не следует торопиться, а следует следовать закону развития и выполнять его шаг за шагом. Потребуется время, чтобы увидеть окончательный результат. В противном случае люди не только не достигнут своих целей, но и поставят себя в неловкое положение.

14. *Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается* – кит. 知易行难 /букв. Легче знать истину о делах, но труднее ее применять на практике (知:знать, 行:делать или практиковать)/. Знание(知), можно рассматривать как теорию. Практику(行) можно рассматривать как применение. То есть на основе понимания теории, объединения теории и ее использования. При этом как китайские, так и русские пословицы говорят о том, что легко получить информацию, но трудно использовать теорию для решения проблем. В связи с этим все они соглашались с этой точкой зрения, считая, что преодолеть возникшие между ними препятствия могут только те, кто терпелив, настойчив и не боится трудностей.

15. *Тише едешь - дальше будешь* – кит. 宁静致远 /букв. Только тишина может пойти дальше (宁静: тишина, 远:далеко)/. Переносное значение указывает, что только со спокойными помыслами и только после тщательных приготовлений можно хорошо сделать дело. Тишина (宁静) в этой китайской пословице подчеркивает спокойствие, терпеливость и сосредоточенность. *Далеко* (远) может выражать расстояние, степень прохождения времени и, более того, цель, которую необходимо достичь, другими словами, успех. Это предложение пришло из древней китайской литературы, чтобы увещевать

других. Только люди, обладающие терпением и концентрирующиеся на одном деле, не отвлекаясь, могут достичь окончательного успеха.

16. *Лучше поздно, чем никогда* – кит. 聊胜于无 /букв. Лучше иметь, чем ничего/. Из поэмы «和刘柴桑» в династии Цзинь: 弱女虽非男, 慰情聊胜无 /букв. Хотя это вино с низкой концентрацией не так хорошо, как вино, которое варилось в течение длительного времени, оно лучше, чем вообще никакого вина./.

弱女: Современное китайское значение — женское, с одной стороны оно относится к дочери поэта, а с другой — к вину низкой концентрации. Это потому, что древний обычай делать вино после рождения дочери, закапывать вино на склоне холма, а затем выносить его и пить, когда она выходит замуж. Это стихотворение, описывающее гармонию. Поэт рассказывает о повседневной жизни и отвечает на вопросы друзей. Он утешает друзей, которые счастливы, хотя у них есть только дочь, а не сын, и хвалит друзей за то, что они вернулись к природе и были собой.

-男: В современном китайском языке речь идет о мальчике, а в стихотворении говорится о вине с высокой степенью концентрации, что означает, что чем дольше хранится вино, тем лучше оно на вкус.

То есть в китайских стихах слово имеет два значения: одно — утешить друга тем, что, хотя мальчиков нет, лучше иметь девочек, чем не иметь детей. Другое значение состоит в том, что хотя вино долго не хранится, оно не так хорошо, как вино, которое долго хранилось, но хуже, чем отсутствие вина, когда хочется пить. Это то самое положительное отношение, которое выражает русская пословица. С одной стороны, хотя нынешнее развитие событий не оправдало ожиданий, все же лучше развиваться, чем не развиваться. А с другой стороны, со временем дела, не соответствующие ожиданиям, могут приносить удовлетворение и, более того, превосходить ожидания. Однако их нельзя увидеть в настоящее время, и только терпеливо ожидая, можно увидеть изменения в будущем.



17. *Семеро одного не ждут* – кит. 少数服从多数 /букв. Меньшинство подчиняется большинству/. Эта идея лежит в основе демократической теории и подходит для использования в государственных и общих делах. Меньшинство и большинство фактически представляют собой различие между разными мнениями, разными группами интересов и разными фракциями. Принцип подчинения меньшинства большинству принят потому, что он определяется требованиями единой деятельности организации, а также требованиями сохранения и развития долгосрочных интересов большинства и организации. Китай - демократизированная страна, суть которой в том, что народ - хозяин страны. Так что, когда Китай принимает важные решения, такие как поправки к конституции, необходимо избирать представителей для голосования. Другими словами, эта китайская пословица тесно связана с жизнью китайского народа.

Видно, что эта китайская пословица является устоявшимся правилом и обобщением жизненного опыта людей. Хотя смысл китайских и русских пословиц одинаков, но выражение китайских пословиц более прямое, она прямо представляет значение числа семь в русской культуре в большинстве выражений.

18. *Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь (не перескочишь); Не убив медведя, шкуру не продают* – кит. 水深不语，人言不稳 /букв. Как бы ни была глубока вода, она никогда не покажет своей глубины; люди, которые действуют спокойно, никогда не скажут, насколько они сильны/. Первая половина предложения принимает олицетворение, что позволяет воде выражать свое отношение, как человек. Эта пословица является очень типичной пословицей, выражающей потребность в терпении в характере людей. В глубокой воде камень, брошенный в нее, не издаст ни звука, только пусть люди угадывают его глубину.

人: человек, люди; 稳: развитой, спокойный, побить наверняка; 不: не; 言: сказать. То есть, если ты хочешь быть хорошим человеком, ты должен

научиться быть терпеливым, не хвастаться своими способностями и не преувеличивать. Есть китайская фраза под названием 事以密成，语以泄败 /букв. Дело преуспевают из-за секретности, а неудачи из-за утечек/. Можно увидеть, что в китайской культуре, если люди хотят добиться успеха, они не должны афишировать результаты до того, как они станут известны, что приведет к неудаче. В этом процессе следует сначала обладать прекрасными нравственными качествами, такими как терпение, благоразумие, зрелость мысли и т. д., а затем терпеливо и настойчиво работать для достижения успеха.

Русские пословицы иллюстрируют истину яркими жизненными примерами. Этот пример динамичен, активен, и две части пословицы находятся в последовательной связи. А вот китайские фразы — это пословицы, объединяющие похожие ситуации. Но то же самое, что все они употребляются в виде отрицательных предложений, а значит, это не просто внушение, а предупреждение, подчеркивающее, что только после терпеливого завершения можно считать дело окончанным.

19. *Цыплят по осени считают* – кит. 秋后算账 /букв. оплатой после осени или расчетные счета после осеннего равноденствия/. 秋-осень, 秋分 - период года с 23 или 24 сентября, отнесён ко второй половине 8-го лунного месяца. Этот период является важным временем для народов, потому что в прошлом в некоторых сельских районах на севере крестьяне покупали вещи первой необходимости в маленьких магазинах, но поскольку урожай в северном Китае выращивают только один раз в год, они ждут, пока осенью соберут урожай, что дает экономический доход. В это время расходы, причитающиеся в течение года, могут быть оплачены после осени, что называется 秋后算账 оплатой после осени. В переносном значении выражается то, что нужно подождать, пока все дойдет до финальной стадии, прежде чем судить о том, что правильно, а что нет. Под осенью здесь подразумевается не

только время года, но и время после завершения, то есть после этого будет проводиться какая-то деятельность.

-Ср. – кит. 秋后问斩 /букв. Осенью накажи самых гнусных преступников/.

В Древнем Китае древние считали, что все в мире определяется богами. Весна и лето - время, когда все безумно растёт, все в зачаточном состоянии. В настоящее время убийство преступников - неуважение к Богу, что не разрешено. Так что люди думают, что после осени орлы начали убивать птиц, и люди могут обезглавить грешников, чтобы обеспечивать справедливость. Видно, что возникновение этой китайской фразы тесно связано с мыслями и представлениями того времени.

Смысл русской пословицы в том, что не нужно делать поспешных выводов. И китайские, и русские пословицы используют осень в качестве точки отсчета времени, и этого достаточно, чтобы увидеть, что возникновение пословиц имеет большую связь с жизненным опытом. Чередование времен года, утра и вечера — это то, что люди переживают обычно. Конечно, северный и южный полюса земли — это другая ситуация. Однако народы Китая и России всю свою долгую жизнь жили в гармонии с природой, активно обобщали законы повседневной жизни, поэтому в этом отношении культуры Китая и России имеют здесь много общего.

20. *Вода (Капля) камень точит (долбит)* – кит. 水滴石穿 /букв. Капли воды могут продолжать проходить сквозь камень ( 水 : вода 滴 : капать 石 : камень 穿 : долбить)/. переносное значение означает настойчивость, и даже небольшие усилия могут привести к трудным достижениям. Обычно считается, что капля воды обладает небольшой силой, а камень считается твердым, но независимо от того, насколько мала сила, пока она упорна, трудные вещи будут решены.

Но, другими словами, это предложение можно рассматривать и как накопление за длительный период времени. В древней китайской литературе

написано: 一日一钱, 千日千钱, 绳锯木断, 水滴石穿(Возьмите монету в день, тысяча дней - это тысяча монет; используйте веревку, чтобы распилить дерево, и однажды дерево сломается; капли воды продолжают капать на камень, и однажды камень будет выточен). Эту фразу сказал древний чиновник рабочему, который часто воровал с собственного склада. Рабочий каждый день тайно брал немного сокровищ. После того, как это обнаружил чиновник, он сказал ему это. Даже если изменения нельзя наблюдать или ощущать в настоящее время, количественные изменения могут со временем привести к качественным изменениям. То есть небольшие изменения могут привести к огромным изменениям.

-Ср. – кит. 铁杵成针 /букв. Железные прутья перемалываются в иглы/. Это значит, что пока есть настойчивость и трудолюбие, все будет успешно. Эта фраза происходит из произведения древнекитайской литературы «方輿胜览». В нем рассказывается история знаменитого поэта Ли Бая (李白), который в детстве не хотел учиться и по пути из школы встретил старуху, которая точила иголку железным пестиком. И эта фраза также стала известной пословицей, вдохновляющей будущие поколения на упорство в учебе.

Взяв за основу русские пословицы, при сравнении с китайскими пословицами можно найти несколько соответствующих им в китайских пословицах. На основании сходства смысла в сочетании с контекстом, в котором были воспроизведены пословицы, видно, что хотя контексты русских пословиц и китайских пословиц различны, из них можно сделать общие выводы. И большинство известных в Китае пословиц взяты из древних писаний.

21. *Не так страшен черт, как его малюют* – кит. 愚公移山 /букв. Старик сдвинул гору/. Эта фраза впервые пришла из басни, в которой рассказывается, что в древние времена было две большие горы, на северной стороне горы жил

старик по имени Юй Гун, которому было почти 90 лет. Каждый раз, когда он выходил, он был заблокирован этими двумя горами, и должен был пройти долгий путь, чтобы идти на юг. Так что Юй Гун хотел отодвинуть эти две горы, то есть перевезти грязь и камни с гор в другое место. После того, как об этом узнал другой старик, он специально приехал, чтобы уговорить Юй Гуна отказаться от этой идеи. Но Юй Гун настоял на своей идее и ответил: Даже если я умру, мой сын все еще здесь. Сын умер, и внук, и внук родил дитя, и дитя родило сына. Потомки бесконечны, но гора выше не вырастет, почему она не сровнялась? В то время горный бог увидел, что Юй Гун и другие подкапывают гору, поэтому он сообщил об инциденте высшему богу. Высший бог был движим духом Юй Гун и послал двух сильных богов, чтобы они унесли две горы. С тех пор высоких гор здесь больше нет. Следовательно, эта фраза означает, что надо работать с большим упорством и силой духа, не боясь трудностей и жертв. Эту пословицу можно использовать как комплимент другим за хороший терпеливый характер.

Когда люди действительно начинают решать проблему, то становится очевидным, что какие бы преграды ни встретились, как бы ни было страшно, пока у людей есть сила воли и твердая решимость, ничто не может помешать людям добиться успеха, иными словами, терпение является неотъемлемым элементом человеческого достоинства.

22. *Перемелется - мука будет* – кит. 宝剑锋从磨砺出,梅花香自苦寒来 /букв. острый край меча получается в результате постоянной заточки, а цветы сливы, пережившие холодную зиму, еще более нежные/. Это означает, что если люди хотят обладать драгоценными качествами или красивыми талантами, им требуется постоянный упорный труд, практика и преодоление определенных трудностей. Кроме того, своим благородным, сильным и скромным характером цветков сливы вдохновляет людей на усердную работу. В сильные морозы цветы сливы цветут первыми весной, поэтому цветы сливы часто считаются в народе благоприятным символом счастья и хороших новостей.

– Ср.– кит. 有志者，事竟成 /букв. Пока есть решимость и настойчивость, все в конце концов удастся/. Подобно русской пословице, эта китайская пословица подчеркивает субъективную настойчивость и решительность. Пока есть цель, какой бы сложной она ни была, при наличии силы воли, целеустремленности и настойчивости люди могут добиться желаемых результатов.

Отсюда можно сделать вывод, что и в китайской культуре, и в русской культуре терпение как человеческое качество очень необходимо и играет важную роль в процессе человеческой борьбы.

23. *Терпи, казак, атаманом будешь* – кит. 百忍成金 /букв. люди, которые терпят сто раз, пожнут золото, 忍 : терпение/. Это из древнего китайского произведения «旧唐书·孝友传·张公艺». В этой книге говорится, что во времена династии Тан жил человек по имени Чжан Гунъи, который владел большим количеством полей и был очень богат, но он использовал деньги, чтобы помогать бедным людям, и он был дружелюбным, добрым и щедрым к другим. Говорят, что Чжан Гунъи сказал, что в своей жизни он должен был сделать сто дел. В последний день, когда его внук женился, неожиданно пришел бог и захотел проверить, действительно ли у этого человека есть терпение, поэтому он предложил позволить невесте остаться с ним на одну ночь. Хотя Чжан Гунъи был очень смущен, он все же сделал, как просил бог. На следующий день, когда все пришли посмотреть, что произошло, обнаружилось, что бог уже стал человеком из золота. С тех пор семья разбогатела. По сей день в провинции Шаньдун есть большой храм, посвященный его терпеливости.

В русских пословицах терпение - прекрасное качество, и тот, кто обладает им, может пройти путь от рядового солдата до атамана. В китайских пословицах терпение также является ценным качеством, и тот, кто обладает им, может пожинать плоды неожиданного. Другими словами, терпение — это качество, с которым люди могут со временем добиться большего.

24. *Всему есть предел; Всякому терпению бывает (приходит) конец* – кит. 山穷水尽 /букв. Горы и воды истощены/. Эти две русские поговорки имеют семантическое сходство, они синонимичны. У всего есть границы, в том числе и у терпения. Следовательно, китайская фраза означает, что всему приходит конец. Эта китайская фраза взята из стихотворения династии Сун «游山西村»: 山穷水尽疑无路 /букв. Горы и воды высохли, и восстановить их уже невозможно/. В китайской культуре, когда люди ищут место для жизни, они, как правило, ищут места с горами и водами, поэтому происходит фраза 依山傍水 /букв. Расположение близко к горам и воде/. Так как вода является возобновляемым ресурсом, на горе также много ценных природных ресурсов, полезных для людей. Вообще говоря, баланс природы может саморегулироваться, но когда вмешиваются другие факторы, горы и воды тоже высохнут, а значит, там никто не будет жить, потому что надежды на жизнь нет. Это также означает, что все кончено.

И китайские, и русские поговорки передают негативное отношение говорящего, всему есть конец, в том числе и терпению. Когда природа и люди сосуществуют в гармонии, природа проявляет очень высокую терпимость к людям и может предоставить все ресурсы, полезные для людей. Но когда терпение истощается, невозможно предложить что-либо полезное. Китайская поговорка также может описывать человека, который попал в очень неловкую, очень сложную ситуацию.

25. *Сколько веревочке ни виться, а концу быть (а конец найдется)* – кит. 千丈麻绳，终须有结 /букв. какой бы длины ни была пеньковая веревка, будет конец/. Переносное значение означает, что независимо от того, как долго дела откладываются, в конце должен быть результат. 丈 - древняя китайская единица измерения. Один 丈 равен 3,333 метра, 千 - тысяча, то есть 千丈

можно понимать буквально примерно как 3333 метра. Не единичный случай, как и семеро в пословице *Семеро одного не ждут*, он может не только представлять конкретное число, но и также может иметь широкое общее значение, то есть 千丈 также может рассматриваться как значение очень длинного, высокого и глубокого.

Но в целом развитие дел будет иметь конец. В этом процессе, что бы ни случилось, в конце концов будет вывод, а результат можно узнать только после ожидания и прохождения времени.

26. */Хорошо/ Смеется тот, кто смеется последним* – кит. 成王败寇 /букв. Только успешные люди могут стать императорами, а неудачники могут стать только ворами/. В древнем Китае было 24 династии. Когда каждая династия приходила в упадок, группа людей поднимала восстание. Если бы люди, поднявшие восстание, могли победить современных солдат, даже императора, то эта группа людей возглавила бы восстание и остановила новую династию. И наоборот, если они потерпят неудачу в процессе, они станут ворами или даже умрут.

Отличие китайских пословиц от русских пословиц в том, что китайские пословицы перечисляют два последствия: либо успех, либо неудачу, а русские пословицы больше подчеркивают успех. Но будь то неудача или успех, все они подчеркивают, что невозможно знать, как обстоят дела сейчас, и что только после окончания дела они могут узнать, соответствуют ли результаты их ожиданиям. Кроме того, не все гладко от начала до конца. Китайская пословица говорит, что людям с небольшими силами нужно бросать вызов огромным трудностям, и только настойчивая работа поможет добиться успеха. Другими словами, люди, у которых нет силы воли и упорства, не смогут добиться результатов, соответствующих их ожиданиям.

27. *Терпение и труд все перетрут* – кит. 锲而舍之，朽木不折；锲而不舍，金石可镂 /букв. Если не настаивать на чем-то одном, даже гнилое дерево не



сломается, если люди будут продолжать вырезать золото и камень, которые тоже можно успешно вырезать. 锲: терпеть, 而: и, 不: не, 舍: сдаться/. Это предложение взято из древнего китайского произведения «劝学篇», чтобы воспитать в людях настойчивость и не сдаваться в делах, особенно в процессе обучения, который представляет собой процесс от меньшего к большему, накапливаемый с течением времени. Сначала предостерегите людей от этого благородного характера — терпения, не сдаваться, а затем используйте пример из жизни как образную метафору, чтобы смысл был более простым и понятным. По сравнению с русской пословицей они в совокупности указывают на терпение и трудолюбие, которыми должны обладать люди, но китайское предложение добавляет конкретные примеры для сравнения, которых нет в русской пословице.

Таким образом, в ходе исследования были обнаружены следующие три категории: Полные параллели, то есть как по смыслу, так и по структуре. Относительные эквиваленты — Та же образная основа, то же значение, но не идентичные по составу. Аналоги – разные образные основы, то же значение, но составные элементы совершенно разные.

Тематический указатель русских пословиц «Время. Терпение» (Котова, 2000: 192-193)	Китайские пословицы	по группам пословичных параллелей
1. Вода (Капля) камень точит (долбит).	水滴石穿 /букв. Капли воды могут продолжать проходить сквозь камень ( 水 :вода 滴 :капать 石 :камень 穿:продолбить)/.	
2. Время не ждет.	时不我待 /букв. 时 -время, 不	

	-не, 我- меня, 待-ждет/./;	
3. Все течет, все меняется (изменяется).	时过境迁/букв. время проходит, меняется и обстановка ( 时-время, 过 -проходит, 境-ситуация, 迁-меняется)/./;	Полные параллели
4. Всему свое время (свой черед).	万物各有其时 /букв. Всему свое время(万物:все, 有:есть, 其:его, 时:время)/.	
5. Поживем - увидим.	拭目以待 /букв.наблюдение за развитием событий и ожидание ( 目 :глаза, 待 :ждать)/./; 静观其变 /букв. спокойно наблюдать за его изменениями ( 观 :смотреть, 变: изменение)/.	
6. Сколько веревочке ни виться, а концу быть (а конец найдется).	千丈麻绳, 终须有结 /букв. какой бы длины ни была пеньковая веревка, будет конец, 麻绳: пеньковая веревка/.	
7. Тише едешь - дальше будешь.	宁静致远/букв. Только тишина может пойти дальше( 宁 静 : тишина, 远:далеко)/.	
8. Утро вечера мудренее.	一日之计在于晨/букв. дела дня следует планировать и	

	расставлять утром (晨: утро)/.	
1. Время - лучший лекарь.	久病成医/букв. во время долгой болезни узнать о медицине больше врача (久: долгое время, 医:лекарь)/.	Относительн ые эквиваленты
2. Время не ждет.	时移世异/букв. прошло время и мир изменился/.	
3. Время работает на нас.	有朝一日/букв. Что-то должно произойти когда-нибудь в будущем(日: день, число, дата, солнце, сутки)/.	
4. День да ночь - сутки прочь.	一朝一夕/букв. одно утро и один вечер/.	
5. Поспешишь - людей насмешишь.	欲速则不达 /букв. Если люди хотят только скорости выполнения и игнорируют эффект завершения, цель не будет достигнута (速: спешить, скорость.)/.	
6. Семеро одного не ждут.	少数服从多数 Меньшинство подчиняется большинству/.	
7. Терпи, казак, атаманом будешь.	百忍成金 /букв. люди, которые терпят сто раз, пожнут золото, 忍: терпеть/.	
1. А там (После нас) - хоть трава не расти.	袖手旁观 букв. засунуть руки в рукава и наблюдать со стороны/.	

2. Вода (Капля) камень точит (долбит).	铁杵成针 /букв. Железные прутья перемалываются в иглы/.	Аналоги
3. Время работает на нас.	风水轮流转 /букв. Фэн-шуй будет по очереди/.	
4. Все течет, все меняется (изменяется).	沧海桑田/букв. Море становится сельхозугодьями, сельхозугодья становятся морем/.	
5. Всякому овощу свое время.	秋菊春桃 /букв. Осенью хризантемы, весной цветет персик/.	
6. Всякому терпению бывает (приходит) конец.	山穷水尽 /букв. Горы и воды истощены, 尽: конце/.	
7. День да ночь - сутки прочь.	斗转星移/букв. положение звезд меняется (Изменения сезона или времени)/.; 当一天和尚撞一天钟 /букв. пробыл день монахом — прозвонил день в колокол (образно в значении: ‘жить сегодняшним днём; прожил день — и ладно’)/.; 今朝有酒今朝醉 /букв. коль на сегодня есть вино, сегодня же и пью допьяна (образно в значении: ‘жить, пока живётся; веселиться, пока есть возможность’)/.	
8. И Москва не сразу (не вдруг) строилась.	冰冻三尺非一日之寒/букв. река должна замерзнуть на глубину три фута более одного	

	<p>холодного дня/.; 一口吃不成个胖子, 一步跨不到天边/букв. Вы не станете толстым, если съедите только один кусочек, и вы не сможете достичь неба, просто сделав один шаг/.; 心急吃不了热豆腐 /букв. люди не могут есть горячий тофу в спешке/.</p>
<p>9. Лучше поздно, чем никогда.</p>	<p>聊胜于无 /букв. Лучше иметь, чем ничего/.</p>
<p>10. Перемелется - мука будет.</p>	<p>剑锋从磨砺出, 梅花香自苦寒来 /букв. острый край меча получается в результате постоянной заточки, а цветы сливы, пережившие холодную зиму, еще более нежные/.; 有志者, 事竟成 /букв. Пока есть решимость и настойчивость, все в конце концов удастся/.</p>
<p>11. Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.</p>	<p>知易行难 /букв. Легче знать истину о делах, но труднее ее применять на практике ( 知 :знать, 行 :делать или практиковать)/.</p>
<p>12. Терпение и труд все перетрут</p>	<p>锲而不舍金石可镂 /букв. Если не настаивать на чем-то одном, даже гнилое дерево не сломается, если люди будут</p>

		продолжать вырезать золото и камень, которые тоже можно успешно вырезать. 锲: терпеть, 而: и, 不: не, 舍: сдаться/.	
13. /Хорошо/ Смеется тот, кто смеется последним.		成王败寇 /букв. Только успешные люди могут стать императорами, а неудачники могут стать только ворами/.	
14. Цыплят по осени считают.		秋后算账 /букв. оплатой после осени или расчетные счета после осеннего равноденствия/.; 秋后问斩 /букв. Осенью накажи самых гнусных преступников/.	

## Выводы к главе 2

В данной выпускной квалификационной работе мы сопоставили 29 русских пословиц с их китайскими пословичными параллелями тематической группы «Время. Терпение». Их можно разделить на три категории в зависимости от их характеристик.

Первая группа характеризуется тем, что это полные параллели, то есть как по смыслу, так и по структуре (8 пословиц). Например, *Время не ждет* – кит. 时不我待/букв. 时-время, 不-не, 我-меня, 待-ждет/.

Вторая группа отличается от первой тем, что значение одинаковые, но не идентичные по составу, то есть относительные эквиваленты (7 пословиц). Например, *Терпи, казак, атаманом будешь* – кит. 百忍成金 /букв. люди, которые терпят сто раз, пожнут золото, 忍: терпение/. Обе эти пословицы подчеркивают важность терпения, благодаря которому можно добиться большего. Русская пословица гласит, что после терпения можно стать

человеком с более высоким положением. В Китае после терпения можно получить ценное богатство. Тем не менее, они говорят, что могут получить то, что ожидают, после терпения.

Третья группа русско-китайских пословичных параллелей демонстрирует аналоги, то есть разные образные основы, то же значение, но составные элементы совершенно разные (14 пословиц). Например, *Не так страшен черт, как его малюют* – кит. 愚公移山 /букв. Старик сдвинул гору/. Ситуации, которые они выражают, совершенно разные: русская пословица использует в качестве метафоры черта, а китайская описывает историю старца, пытающегося сдвинуть две горы и терпеливо страдающего. Но они хотят донести, что, хотя в настоящее время существуют огромные трудности, они верят, что, пока они упорно работают, со временем все трудности будут решены.

С точки зрения источника пословиц большинство русских пословиц основано на явлениях природы, и в то же время они также активно обобщают жизненный опыт народа, или происходят из литературных произведений. По сравнению с русскими пословицами китайские пословицы и известные фразы большей частью взяты из древнекитайской литературы или произведений. В некоторых из этих произведений записаны биографии и цитаты известных людей, в некоторых изложены краткие сведения о жизненном опыте, а в некоторых изложены философские идеи в форме мифов. Как известно, история Китая насчитывает 5000 лет, поэтому китайцы умеют использовать мудрость своих предков для решения проблем с помощью чужого опыта.

В любом случае, в китайской культуре, как и в русской культуре, терпение и время очень важны для человека. Терпение – одно из самых ценных качеств характера, этим благородным качеством люди дорожат независимо от национальности. А время никогда не останавливается, время, которое было упущено, никогда не вернуть, поэтому очень нужно беречь время. Время, настойчивость и терпение могут привести к окончательному успеху. Именно таково отношение двух культур к этой тематической группе. В целом, при

сравнении культур двух стран можно увидеть, что в этой тематической группе много общего, потому что время является общим для людей, и терпение также является благородным качеством, признаваемым людьми.



## Заключение

В настоящей работе были проанализированы пословицы о терпении и времени в русском и китайском языках. В ходе анализа перед нами стояла задача продемонстрировать общие черты пословиц данной тематической группы в двух языках и выявить их различия.

Пословицы являются результатом человеческой изобретательности и при наличии универсальных черт обладают национально-культурным своеобразием в каждом языке. Для подтверждения этой гипотезы в работе сначала вводится понятие пословиц, затем анализируются 29 пословиц в тематической группе «Время. Терпение», и, наконец, на основе анализа языковых материалов сравниваются картины мира России и Китая.

В своей работе мы отталкивались от мысли о том, что в языке существует много общего между пословицами и поговорками, паремией и ФЕ. Но путем исследований можно обнаружить, что паремия и пословица являются синонимичными терминами, и поговорки и фразеологизмы – синонимами. Это обусловлено в структурном отношении, так как пословица - это законченная мысль и замкнутое предложение, а фразеологизм - это словосочетание. И большинство источников пословиц происходят из народа, но также и из литературы, которая является результатом опыта и мудрости людей. Более того, в результате исследования второй части теоретической базы можно прийти к выводу о том, что при анализе семантической структуры пословиц можно изучать три аспекта: денотативный, сигнификативный и коннотативный, причем третий аспект тесно связан с лингвокультурой и картиной мира.

С древних времен понятие времени и терпения, как одно из важнейших понятий в национальной культуре - не только в славянской, но и в древнекитайской, занимало важное место в сознании человека. Через анализ пословиц о времени и терпении можно понять основные характеристики национального характера, представленного той или иной нацией, а также узнать больше об образе жизни и обычаях наших предков.

В практической части исследования можно сфокусировать свое внимание на активных русских пословицах тематической группы «Время. Терпение». Всего 29 русских пословиц. В работе были рассмотрены пословичные параллели трех категорий: 1) Полные параллели (8 пословиц). 2) Относительные эквиваленты (7 пословиц). 3) Аналоги (14 пословиц). Анализ показывает, что, поскольку время и терпение являются неотъемлемыми элементами человеческой жизни, существует очень большое количество подобных пословиц. Но кроме того, из-за разницы в истории развития и образе жизни двух стран, в составе пословиц имеются разные способы выражения одного и того же смысла. Но в целом в этой тематической группе терпению и времени придается положительное значение, и все они оказывают существенное влияние на человека.

В целом, через сравнительный анализ пословиц в двух языках можно говорить о различиях в составе пословиц: элементы, выделяемые пословицами, не совсем одинаковы, что свидетельствует о различии картины мира в национальных условиях, а также о различии среды обитания человека и образа его мышления. Однако совпадение смыслов, толкование анализируемых пословиц подтверждает общность человеческой природы.

## Список использованной литературы

### Научная литература

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка (Электронный ресурс) : учеб. пособие / Н.Ф. Алефиренко. — 5-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 288 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: учебное пособие для бакалавриатского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – М.: Флинта.Наука, 2009. – 345 с.
3. Анастасиади М. Паремиологический фонд новогреческого язык в лингвистическом исследовании. Краснодар. 2017. 26с.
4. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография (М). Избранные труды том II. М. : Языки русской культуры, 1995.
5. Бараан А.Р. Русские пословицы и поговорки книжного происхождения. ТГУ. 2016. -114 с.
6. Баранов А.Н. Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
7. Брост С.Г. Коннотация: лингвокультурологический подход // Лингвистика, вып. 3. Вестник ЮУрГУ, № 6, 2006. С. 153-155.
8. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова//(Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 162.
9. Вознесенская И.М., Колесова Д.В., Попова Т.И., Рогова К.А., Хорохордина О.В.. Методология научного исследования в магистратуре РКИ: учебное пособие. под ред. Т.И.Поповой., 2018. С. 66.
10. Воробьев В.В. Лингвокультурология. -М.: Издательство Российского университета дружбы народов. 2006. — 330 с.
11. Григорьян Е.Л. Лексическое значение слова лексика как система. РГУ. 2002
12. Гусейнова В.К. Паремиологические единицы с компонентами хлебсоль, мед, масло в русском и азербайджанском языках. В кн.: Актуальные проблемы

- филологии. Материалы международной научной конференции (г. Пермь, октябрь 2012 г.). Пермь, 2012. 50–52.
13. Дронов В.В. Языковая картина мира. Русский язык за рубежом 2007/5: 5–8.
  14. Евграфова Ю.А. Структура и семантика паремий русского и английского языков, содержащих социальные стереотипы о мужчине(на примере внешности). М. :МГОУ, 2017. -№ 2. -с. 1-12.
  15. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник. — СПб. :СПбГУ; Нестор-История, 2016. — 182 с.
  16. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учеб. пособие. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2006. 280 с.
  17. Иванов Е.Е. Паремиологический минимум и основной паремиологический фонд. Могилев, Беларусь. 2015. -с. 48-66.
  18. Кацюба Л.Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции). Том 10, № 1. 2013, С65-67.
  19. Кольцова О.Н. Типы аллюзивных отсылок к прецедентным феноменам // Современные научные исследования и инновации. 2014. № 2 (Электронный ресурс). URL: <https://web.snauka.ru/issues/2014/02/31133> (дата обращения: 21.05.2021).
  20. Котова М.Ю. Лекции по сопоставительной славянской паремиологии: учебное пособие для магистрантов. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010. – 170 с.
  21. Котова М. Ю. О роли справочного аппарата в многоязычном словаре славянских пословиц // Ernst Moritz Arndt – Universität Greifswald. 1998. – № 3. – Р. 46-56.
  22. Котова, М. Ю. О русской пословичной картине мира на фоне других восточнославянских языков (на материале Электронного словаря пословиц) // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение. Сборник научных трудов V Международной научно-практической конференции (14-15 октября 2021 г., г. Орел, ОГУ имени И.С. Тургенева). – Орел, ОГУ имени И.С.Тургенева, издательство «Картуш», 2021.- С. 512-518.

23. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. — 284 с.
24. Кременецкая И.В. Тематическая группа как парадигматическое объединение слов. 2009
25. Кронгауз М.А. Семантика: Учебник для студ. лингв, фак. высш. учеб. заведений / Максим Анисимович Кронгауз. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. 352 с.
26. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.— 2-е изд., перераб.— М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996 - 381 с.
27. Лазарева Е. И. Коммуникативно-прагматические функции пословиц в рекламном дискурсе: на материале немецкого языка / Е.И. Лазарева //Современные проблемы филологии, искусствоведения и культурологии: материалы междунар. заоч. науч.-практ. конф. – Новосибирск, 2012. – С. 17-26.
28. Леонтьева А.В. Проблемы семантической диффузности (на примере научного лингвистического текста). Вопросы когнитивной лингвистики. № 3 (040) 2014 г, С. 104-110
29. Ломакина, О.В. Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль : монография / О. В. Ломакина ; под ред. В. М. Мокиенко. – Москва : РУДН, 2019. – 344 с. : ил.
30. Мокиенко В.М. Современная паремиология(лингвистические аспекты)// Мир русского слова № 3 / 2010. С. 6-20.
31. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И. Молотков. – Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1977. – 283 с.
32. Мошина Е.А. Культ предков и образ земли-матери в русской лингвокультуре (на материале пословиц, поговорок, загадок) // Вестник СВФУ, № 3 (77) 2020, -с. 96-104.
33. Новиков Л.А. Семантика русского языка: Учеб. пособие. — М.: Высш. школа, 1982, 272 с.

34. Орозбаева Г.Е. Фразеологические единицы как средство характеристики интеллектуальных качеств человека (оппозиция «умный/глупый»). 2016. 51с.
35. Павиленис Р.И. Проблема смысла: Современный логико-философский анализ языка. - М.: Мысль, 1983. – 286 с.
36. Паремиология без границ: монография / Е. Н. Антонова, М. А. Бредис, Т. Е. Владимирова и др. – Москва : РУДН, 2020. – 244 с.
37. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. 240 с.
38. Персиянова С.Г., Орехова И.А. Международная студенческая научно-практическая конференция «В мире русского языка и русской культуры» (Москва, 27 апреля 2017 г.): Сборник тезисов. – М., 2017 – 248 с.: ил.
39. Репринцева Н.И., Волков В.С. Явление прецедентности в структуре художественного текста. Вестник КамчатГТУ, гуманитарные науки, история, образование. № 17, сентябрь 2011 г.
40. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 2002. 240 с.
41. Семененко Н.Н. Когнитивно-прагматическая парадигма паремической семантики. Белгород. 2011. 46 с.
42. Собиржонова Ж.Р. Пословица как разновидность паремиологического клише и как объект лингвистических и методических исследований. «Молодой учёный» . № 26 (212). Июнь 2018 г. – 203 с.
43. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
44. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц (Текст) / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 143 с.
45. Фархутдинова Ф.Ф. Роль паремий в лингвокультурологических исследованиях // Фразеология-2000. Тула, 2000 С. 100–101.

46. Харитоновна С.Н., Кормилина Н.В. Тематические группы идиом, отражающих национально-культурные особенности англичан (на материале тематической группы «ЕДА»).
47. Чернощекова В.О. Лингвокультурный аспект по пословиц. Язык и культура. 2009 С. 80-85.
48. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. Учебное пособие для студентов пед. ин-тов по специальности «Рус. яз. и литература». М., «Просвещение», 1977, 335с.
49. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении: монография. – Симферополь: ООО «Издательство «Научный мир», 2020. – 228 с.
50. Hsin-Yun Lee. Активные русские пословицы тематической группы «Судьба» и их сербские пословичные соответствия (на фоне китайского языка) // *Jezykoznanstwo* – nr 1(15)/ 2021 – С. 183 -198.
51. Kolpakova, A. Russian proverbs about **Love** and their paremiological reflection in Bulgarian and Polish cultures // *Bulgarian Language and Literature*. 2020. Volume 62, Number 6, P. 577-584.
52. Kotova M. Yu., Raina O. V. Towards a linguistic vision of the world at the paremiological level of language. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2020. 17 (3): 487–504.
53. Sergienko Olesya S. Concepts «Home. Family. Children. Parents. Parenting» in Russian and Ukrainian proverbial vision of the world (based on the new Electronic dictionary of current East Slavonic proverbs). *Europhras* 2021
54. Wierzbicka, A. *Semantics: Primes and Universals* [M]. Oxford, N. Y. : Oxford UP, 1996.
55. Zimonyi-Kalinyina I. Hungarian parallels of the Russian paremiological minimum, thematic group Time. Patience // *Lingua Viva* 32, Katedry Jazyků Pedagogické Fakulty Jihočeské Univerzity v Českých Budějovicích. České Budějovice 2021. pp. 9-18.





72. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С. И Ожегов. – М.: «Русский язык», 1991. – 916 с.
73. Серов В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: Более 4000 статей /Авт.-сост. В.Серов. — 2-е изд. — М. : Локид-Пресс, 2005. — 880 с.
74. Словарь терминов антикризисного управления. Составитель неизвестен, 2000. URL: <http://economics.niv.ru/doc/dictionary/crisis-management/index.htm>
75. Словарь, sanstv.ru. URL: <https://sanstv.ru/dict/копуша>
76. Снегирев И. М. Русские в своих пословицах. Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках: в 4 кн. / И.М. Снегирев. – М.: Университетская типография, 1831 – 1834. Кн. 1 – 2. – 1831. – 270 с.
77. Толковый словарь Ефремовой. URL: <https://gufo.me/dict/efremova>
78. Толковый словарь русского языка Дмитриева. Д. В. Дмитриев. 2003. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/dmitriev/551/время>
79. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык (Электронный ресурс): в 2 т. / А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов, Г.С. Журавлева и др. ; под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. – Т. 1. – 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2014. – 840 с.
80. Энциклопедический словарь по психологии и педагогике (сводный). URL: <http://med.niv.ru/doc/dictionary/psychology-and-pedagogy/index.htm?>
81. Large English-Russian phrasebook. URL: <https://translate.academic.ru/even%20a%20worm%20will%20turn/en/ru/>
82. 陈至立. 辞海第七版. 上海辞书出版社. 2020. URL: <https://www.cihai.com.cn/index>
83. 耿文辉. 中华谚语大辞典. —沈阳: 辽宁人民出版社, 1991. —1504 页. (Гэн Вэньхуэй, Большое словарь китайских пословиц / Гэн Хуэй, Вэнь – Шэньян: Народа Ляонина 1991 г. – 1504 с.)
84. 温端政. 现代汉语谚语词典. —上海: 上海辞书出版社, 2009. —32 页. (Вэнь Дуан Чжэн, Большой словарь китайских пословиц / Дуан Чжэн, Вэнь – Шанхай: изд-во Шанхайское лексикографическое, 2009. – 323.)

85. 温端政. 中国谚语大辞典辞海版. —上海: 上海辞书出版社, 2011. —1398 页.  
(Вэнь Дуан Чжэн, Большой словарь китайских пословиц / Дуан Чжэн, Вэнь —  
Шанхай: изд-во Шанхайское лексикографическое, 2011 г. — 1398.)
86. 温端政. 中国俗語大辞典辞海版. —上海: 上海辞书出版社, 2011 年. —1137 页.  
(Вэнь Дуан Чжэн, Большой словарь китайских поговорок / Дуан Чжэн, Вэнь —  
Шанхай: изд-во Шанхайское лексикографическое, 2011 г. — 1137.)
87. 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. —北京: 商务印书馆, 2016.
88. 徐尚衡. 成语学习词典. —2 版. —南京: 江苏教育出版社, 2002.

### Источники

89. АИФ. URL:  
[https://aif.ru/society/charity/ne\\_nyt\\_a\\_zhit\\_kak\\_za\\_odin\\_mesyac\\_sdelat\\_svoyu\\_zhizn\\_schastlivee](https://aif.ru/society/charity/ne_nyt_a_zhit_kak_za_odin_mesyac_sdelat_svoyu_zhizn_schastlivee)
90. Бай, Евгений. Он сказал: «Поехали!». Америка начала строить национальную ПРО // «Известия», 2002.12.17. URL: <https://iz.ru/news/270839>
91. Богданов, Вадим. Жизнь не должна закончиться // «Бельские просторы», 2018.  
URL: <http://xn--80alhdjhdcxhy5hl.xn--p1ai/content/zhizn-ne-dolzha-zakonchitsya>
92. Боголюбов А.Н. Математики. Механики. Биографический справочник. — Киев: Наукова думка, 1983. — 639 с.
93. ГАЗЕТА.RU. URL:  
[https://www.gazeta.ru/politics/news/2016/12/13/n\\_9448259.shtml](https://www.gazeta.ru/politics/news/2016/12/13/n_9448259.shtml)
94. Гаспаров М.Л. Занимательная Греция (1998). URL:  
[https://mir-knig.com/read\\_218292-69](https://mir-knig.com/read_218292-69)
95. Гердт З.Е. Рыцарь совести. 2010. URL:  
<https://www.litmir.me/br/?b=167653&p=20>
96. Герман Ю.П. Россия молодая. Часть первая (1952). URL:  
[https://mir-knig.com/read\\_249296-1?ysclid=11hxr9xe17](https://mir-knig.com/read_249296-1?ysclid=11hxr9xe17)

97. Гоголь Н.В. Тарас Бульба. — М. : Издательство Академии наук СССР. 1835. -255с.
98. Горбачев, Владимир. Концепции современного естествознания. Часть 1. Учебное пособие (2003). URL: Концепции современного естествознания. Часть 1: Часть 1 (hi-edu.ru)
99. Губарев, Владимир. Иосиф Фридляндер. Академик Иосиф Фридляндер: «трижды могли посадить...» // «Наука и жизнь», 2006.
100. Гудкова, Екатерина. Почему в сказках всегда говорят «утром вечера мудренее»? Культура.РФ. URL:<https://www.culture.ru/s/vopros/utro-vechera-mudreneye/>
101. Elibrary. URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>
102. Железников, Владимир. Жизнь и приключения чудака. 1974. URL: [https://mir-knig.com/read\\_26357-34](https://mir-knig.com/read_26357-34)
103. Ивашкович Т.И., Леушкина Е. URL: <https://scienceforum.ru/2017/article/2017035722>
104. Котюсов, Александр Фотошоп. Опубликовано в журнале Волга, номер. №5, 2014. URL: <https://magazines.gorky.media/volga/2014/5/fotoshop.html>
105. Марков Г.М. Строговы. ООО «Издательский дом «Вече». 2008. URL: [https://mir-knig.com/read\\_249141-83](https://mir-knig.com/read_249141-83)
106. Матфея. URL: <https://bible-teka.com/synodal/40/5/>
107. Медынский Г.А. Повесть о юности. 1957. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=233975&p=1>
108. Никонов, Андрей. Прикоснуться к началам // «Знание - сила». № 03, 2005. С. 70.
109. Новикова О.И. Мужское-женское, или Третий роман. 2003. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=96266&p=7>
110. Носов, Сергей. Фигурные скобки. 2015. URL: [https://mir-knig.com/read\\_257863-11](https://mir-knig.com/read_257863-11)
111. Носов, Сергей. Грачи улетели. 2005. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=34496&p=37>

112. Панова В.Ф. Ясный берег. 1949. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=270084&p=47>
113. Попов, Евгений. "Мне сейчас не до Шумахера". URL: <https://iz.ru/news/257672>
114. Распутин, Валентин. Прощание с Матёрой (1976). URL: Прощание с Матёрой (polka.academy)
115. Скарлош С. Недостаточно хорош для жизни // «Кот Шрёдингера», 2016. URL: <https://kot.sh/statya/3630/nedostatochno-horosh-dlya-zhizni>
116. Слюсарева Н.С. На Первой Мещанской // «Волга», 2010.
117. Смирнов, Марк. Воцерковление прессы, или 20 лет религиозной свободы // «Наука и религия», 2010
118. Соломон. Экклезиаст. гл. 3, ст. 1—8. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Eccl.3:1&r>
119. Составлено по различным изданиям. 2012. URL: <http://med.niv.ru/doc/dictionary/psychology-and-pedagogy/index.htm>
120. Сухов Е.Е. Делу конец — сроку начало. 2007. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=95895&p=13>
121. Тихомиров, Максим. Семигденье в Никогдалии. Плоть от плоти. Часть 2. 2014. URL: <https://chitalka.org/2020/11/24/максим-тихомиров-семигденье-в-никогд-15/>
122. Чижевский А.Л. Вся жизнь. 1959-1961. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=548088&p=12>
123. Шмелькова, Наталья. Последние дни Венедикта Ерофеева. 2002. URL: <https://iknigi.net/avtor-natalya-shmelkova/163009-poslednie-dni-venedikta-erofeeva-natalya-shmelkova/read/page-3.html>
124. Эпидемиолог Гундаров рассказал, что будет вместо «четвёртой волны» коронавируса. 09.09.2021. URL: <https://taen-1.livejournal.com/1818741.html>
125. Яхнин, Леонид. Слова знакомые и незнакомые: Метафоры // «Мурзилка», 2002
126. Shakespeare, Henry VI, part 3, Act 2, Scene 2. URL: <http://shakespeare.mit.edu/3henryvi/3henryvi.2.2.htm>

127. 19RUS.

URL:

<https://19rus.info/index.php/ekonomika-i-finansy/item/156391-mer-sayanogorska-ushel-v-dlitelnyj-otpusk-i-khot-trava-ne-rasti>